



**Université Mohamed Khider de Biskra**  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département des Lettres et des Langues étrangères  
Filière de français

# MÉMOIRE DE MASTER

Option : didactique

Présenté et soutenu par :

*CHETIOUI Kamilia*

Le: 20/06/2023

## L'apport de la compétence de médiation en classe de FLE

**Cas des apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne  
Etablissement Bouhamed Frahat Lichana**

### Jury :

Ms	Chelloui Kamel	Université Mohamed Khider Biskra	Rapporteur
Ms	Khider Salim	Université Mohamed Khider Biskra	Président
Ms	Chelloui Samir	Université Mohamed Khider Biskra	Examineur

Année universitaire : 2022 – 2023

*« Certes, il y'a des travaux pénibles ;  
mais la joie de la réussite  
m'a-t-elle pas à récompenser  
nos douleurs ? ».*  
*Jean de Labruyère.*

## *Remerciements*

**Je tiens à remercier mon directeur de recherche « Chelloui Kamel » pour ses orientations et ses encouragements**

**Je tiens à remercier mon père, ma mère et mes sœurs**

**Je tiens à remercier l'enseignante « Hannachi Yasmine » pour ses efforts**

**Je tiens à exprimer ma gratitude envers mon oncle, Sebti Omar, pour ses encouragements tout au long de mon parcours.**

## *Dédicaces*

*Ce travail est dédié aux deux personnes qui sont les plus chers :  
À ma source de tendresse et d'amour, la flamme de mon cœur, ma  
vie et mon bonheur, source de générosité et de patience tout au long  
de ma carrière scolaire ....*

*À mon père !*

*À la plus belle créature sur terre, la plus patiente*

*À ma mère !*

*À mes très chères sœurs : Wissale et Mounira pour leurs  
encouragements et d'avoir toujours été à mes côtés.*

*À mes oncles Et mes tantes chacun à son nom*

*À mes deux familles Sebti et Chetioui*

*À toutes les personnes qui m'ont aidé de près ou de loin*

# **Table des matières**

<i>Introduction générale</i> .....	8
------------------------------------	---

### **Premier chapitre**

#### **De la médiation et de son enseignement en classe de FLE**

1- Le plurilinguisme en Algérie .....	6
1 . Bilinguisme et enseignement des langues .....	8
1.1 L'Enseignement du FLE en Algérie .....	8
1.2 Le statut du Français en Algérie.....	9
1.3 Le FLE dans le système éducatif algérien.....	10
2- La médiation : une compétence communicatif langagière .....	11
2.1- L'approche actionnelle .....	11
2.2- La médiation élément de définition.....	12
2.3- Compétence communicatif langagière .....	16
2.3-1. Elément de définition de la compétence .....	16
2.3-2. Compétence plurilingue .....	16
2.4- La médiation comme une compétence .....	17
2.5- Le rôle de l'enseignant dans l'approche actionnelle .....	18
2.6- L'apprenant comme un acteur social .....	22
3. Les types de médiation .....	22
3.1- La médiation Pédagogique .....	23
3.2- La médiation Linguistique .....	23
3.3- La médiation Culturelle.....	24
4. Les activités et les stratégies de médiation .....	25
4.1- Les activités de médiation .....	28
4.1-1. La médiation d'un texte .....	28
4.1-2. Médiation d'un concept .....	31
4.1-3. Médiation de la communication.....	33
4.2- Les stratégies de médiation .....	34
4.3- Stratégies pour expliquer un nouveau concept.....	35
4.3-1. Stratégies pour simplifier un texte .....	35

### **Deuxième chapitre**

#### **La médiation en classe de FLE : réalité et pratiques**

1. Présentation du contexte d'enquête et du public .....	39
1.1 Lieu de l'enquête : .....	39
1.2 Public visé par l'enquête .....	39
1.3 Le profil de sortie des apprenants de la 4ème AM.....	39
1.4 Public des enseignants.....	40
2. Déroulement de l'enquête.....	40

2.1	L'observation .....	40
3.	Analyse des résultats .....	40
3.1	Les résultats d'observation de classes .....	40
3.2	Pratiques professionnels de l'enseignant.....	41
3.2.1	Médiation générale.....	41
3.2.2	La médiation pédagogique .....	42
3.2.3	Médiation linguistique .....	43
3.2.4	Médiation culturelle .....	44
3.3	Des activités de médiation en classe .....	44
3.3.1	Médiation d'un texte .....	44
3.4	Médiation de concept .....	45
3.5	Médiation de la communication.....	46
3.6	Stratégies de médiation .....	46
4.	Analyse de manuelle scolaire .....	47
4.1	Description du manuel de la 4 <sup>e</sup> année moyenne : du pédagogique à l'institutionnel.....	48
4.2	Organisation en projets et séquence .....	48
4.3	L'origine des textes supports.....	51
4.4	Les tâches de médiation présentes dans le manuel de 4 <sup>e</sup> année moyenne .....	52
4.5	L'analyse de quelques consignes du manuel scolaire .....	52
	Conclusion générale .....	56
	Références bibliographiques .....	59
	Ouvrages .....	57
	Dictionnaires .....	57
	Articles.....	57
	Thèses .....	58
	Sitographies.....	58

# *Introduction générale*

L'acte d'enseignement consiste à transmettre des connaissances et des compétences. Lorsqu'il s'agit d'enseigner une langue, on transmet non seulement un savoir, mais aussi les compétences nécessaires pour communiquer dans cette langue dans un contexte donné. L'apprentissage d'une langue étrangère offre l'opportunité de découvrir de nouvelles connaissances, des modes de vie et de se construire. Plus spécifiquement, il permet de découvrir l'autre à travers cette nouvelle langue, car la langue est le véhicule de la culture. Ainsi, en apprenant une langue étrangère, on a également l'opportunité de s'immerger dans une nouvelle culture. Selon, Grandguillaume :

*« La langue est le lieu où s'exprime et se construit le plus profond de la personnalité individuelle et collective. Elle est le lien entre passé et présent, individu et société, conscient et inconscient. Elle est le miroir de l'identité. Elle est l'une des lois qui structurent la personnalité »<sup>1</sup>*

Lors de notre expérience en tant qu'enseignante au collège, nous avons constaté que les apprenants rencontrent souvent des difficultés dans l'apprentissage de la langue française. De plus, ils font face à des obstacles en matière de communication et présentent des lacunes en matière d'interaction. Cette observation directe nous a motivées à rechercher des activités et des stratégies, voire une approche, qui permettent aux apprenants de faciliter leur apprentissage et de favoriser l'interaction en classe, en particulier avec l'avènement de l'approche actionnelle.

C'est pourquoi nous nous penchons sur le sujet de la médiation dans le contexte de l'enseignement et de l'apprentissage du FLE. Cette étude vise à explorer les activités et les stratégies de médiation utilisées pour favoriser la communication et le plurilinguisme en classe. Nous accordons une attention particulière à l'approche actionnelle, qui met l'accent sur les compétences langagières communicatives et encourage les apprenants à utiliser la langue française de manière authentique dans des situations réelles. En examinant ces concepts, nous cherchons à améliorer la pratique pédagogique et à faciliter la médiation linguistique pour les apprenants de FLE.

Notre problématique tend à savoir si les activités et les stratégies proposées par les enseignants en classe de FLE favorisent le développement des compétences de

---

<sup>1</sup>Benrabeh, M, *langue et pouvoir en Algérie*, Paris, Ed Seguiet, 1999, p.09.

médiation et de communication chez les apprenants .

Afin de répondre à cette à cette interrogation, nous avons proposé ces hypothèses suivantes

- Les activités et les stratégies proposées favoriseraient le développement des compétences de médiation et de communication , si elles mettaient l'accent sur la coopération et la participation en classe .

Afin d'avoir nos hypothèses confirmer ou infirmer, nous avons travaillé sur deux parties la première partie se compose en deux chapitre le premier chapitre qui contient toutes les informations essentielles sur l'enseignement/apprentissage de FLE.

Le deuxième chapitre de notre mémoire se concentre sur l'approche actionnelle, en mettant en lumière le rôle de l'enseignant dans cette approche, ainsi que celui de l'apprenant en tant qu'acteur social. Nous abordons également le plurilinguisme et la médiation, en examinant en détail les activités et les stratégies associées.

La deuxième partie de notre travail de recherche se concentre sur la mise en pratique de notre étude. Nous avons sélectionné quatre classes dans le but d'observer concrètement l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère. Notre objectif est d'analyser comment les enseignants structurent leurs cours en classe de FLE, ainsi que d'examiner de manière détaillée le manuel scolaire utilisé en 4e année moyenne, qui servira de corpus pour notre recherche.

Nous adopterons une approche méthodologique descriptive et analytique afin d'obtenir des résultats significatifs et de confirmer nos hypothèses.

Nous avons choisi le manuel de la 4<sup>ème</sup> année moyenne parce qu'il constitue le support indispensable dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE, c'est un document essentiel pour l'enseignant et pour l'apprenant, c'est un document commun entre eux, il est considéré comme un support du programme officiel ministériel qu'on doit respecter. Le manuel, en tant qu'outil, est un document et une source pédagogique et didactique qui est certainement utile dans le processus d'enseignement/apprentissage.

Le choix de la classe de quatrième année moyenne est justifié par l'importance de cette étape qui marque une transition entre la fin du cycle moyen, où les apprenants se préparent à passer l'examen final appelé Brevet d'Enseignement Moyen (BEM), et le

début de l'enseignement secondaire après 4 années d'études. De plus, les apprenants ont déjà acquis un niveau satisfaisant et acceptable en français, ayant étudié la langue depuis la troisième année primaire.

# **Premier chapitre**

## **De la médiation et de son enseignement en classe de FLE**

### **Introduction**

Le concept de médiation est d'une importance cruciale dans les situations d'apprentissage d'une LE. Ce premier chapitre se concentre sur la délimitation du contour conceptuel du terme « médiation », examine les différentes formes et types de médiation, ainsi que les activités et stratégies associées à ce processus. Nous examinerons également, sous le prisme de l'approche actionnelle, le rôle crucial de l'enseignant-médiateur dans la construction autonome du savoir par un apprenant promu au statut d'acteur social. Nous commencerons par aborder le thème de l'enseignement et de l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) en Algérie. Nous examinerons le statut du français dans ce pays ainsi que les méthodes et les défis liés à son enseignement et à son apprentissage. Ce chapitre vise à fournir une compréhension approfondie du contexte algérien et des enjeux spécifiques rencontrés par les apprenants de FLE en Algérie.

### **1- Le plurilinguisme en Algérie**

L'Algérie peut être caractérisée comme un pays qui possède une diversité linguistique et culturelle, c'est un pays plurilingue et multiculturel. Cela est souligné dans l'article abordant la culture et le plurilinguisme en Algérie. Sebaa. R, trouve que :

*L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation quadrilingue sociale : arabe conventionnel/ français/ arabe algérien/ tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne soient ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction.<sup>2</sup>*

La situation linguistique en Algérie se caractérise par une configuration quadridimensionnelle, comprenant principalement :

- L'arabe classique : langue officielle et nationale, réservée à un usage officiel et religieux, en tant que langue du Coran. Elle occupe une place privilégiée en tant

---

<sup>2</sup>Sebaa. R, *culture et plurilinguisme en Algérie* , Juillet 2002  
Paris <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

qu'élément constitutif de l'identité nationale algérienne, aux côtés de l'islam, de l'arabité et de l'amazighité.

- Le français : bien que considéré officiellement comme la première langue étrangère, le français jouit d'une certaine co-officialité en raison de sa présence significative dans la société algérienne. Par exemple, de nombreuses branches universitaires, en particulier dans les domaines médicaux et techniques, sont enseignées en français.

Il convient de noter que la présence et l'utilisation du français en Algérie vont au-delà du statut de langue étrangère, témoignant de son rôle important dans différents domaines de la vie sociale, culturelle et académique du pays. La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une

*Situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française. Il est tout aussi évident que les langues algériennes de l'usage, arabe ou berbère sont plus réceptives et plus ouvertes à la langue française à cause de sa force pénétration communicationnelle*<sup>3</sup>

Dans un contexte informel, on trouve l'arabe algérien, qui est la langue la plus couramment utilisée par la majorité des Algériens d'un point de vue sociolinguistique. Dans le langage quotidien, on observe une influence de différentes langues, notamment le français, L'arabe algérien intègre des mots et des structures grammaticales issus de la langue française, comme le mentionne Dabene : « *En Algérie, le français conserve la statue de langue seconde pour toute une génération d'Algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal* ».<sup>4</sup>

Quant à l'amazighe, également connue sous le nom de langue berbère, elle a acquis le statut de langue nationale en avril 2002. L'amazighe se compose principalement du

---

<sup>3</sup>Sebaa. R, *culture et plurilinguisme en Algérie*, Juillet 2002

Paris. <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

<sup>4</sup>Dabène.L, *sociolinguistique pour l'enseignement des langues* Paris, Hachette, 1981 : 39

kabyle, du chaoui, du mozabite et du touareg.

### **1. Bilinguisme et enseignement des langues**

#### **1.1 L'Enseignement du FLE en Algérie**

Afin de renforcer la place de la langue française en Algérie, où elle a été présente depuis la période coloniale qui a duré 132 ans. *Introduite par le colonisateur, cette langue « fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française »*<sup>5</sup>.

Cette langue a été imposée et enseignée aux Algériens durant la période coloniale, où elle avait le statut de langue native. Après l'indépendance, le statut du français a été transformé en « langue étrangère » Cependant, elle est restée une langue d'enseignement qui est enseignée dès la troisième année primaire. Elle est présente dans tout le système éducatif algérien, du primaire au secondaire. À l'université, la majorité des filières étudient en français, ce qui en fait une langue d'étude importante.

La place du français en Algérie continue de susciter des débats et des critiques, et des réformes ont été mises en place d'une année à l'autre pour renforcer son enseignement et son utilisation dans le contexte postcolonial algérien. Depuis les réformes de 1976 qui ont introduit et généralisé l'utilisation de l'arabe, l'enseignement et l'apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE) en Algérie n'ont pas obtenu les résultats escomptés. Cependant, il convient de souligner que cette situation n'est pas uniquement due à cette réforme, car il existe plusieurs facteurs qui expliquent cette baisse de l'enseignement et de l'apprentissage du FLE, malgré les efforts déployés par l'école algérienne pour promouvoir cette langue dans notre pays<sup>6</sup>. Cela peut être expliqué entre autres par le fait que les méthodes d'enseignement ne peuvent pas simplement être transférées d'un contexte pédagogique à un autre sans tenir compte des différences culturelles et linguistiques qui existent entre ces contextes. Les transferts de méthodologies d'un contexte pédagogique à un autre comme le souligne Louise DABENE « *se heurtent à des obstacles d'ordre culturel autant que linguistique, difficultés essentiellement dues à la*

---

<sup>5</sup> IGRANDGUILLAUME.G, *Les Langues En Presence En Algérie*, 17 Janvier 2007 ,12h21  
<https://www.algerie-dz.com/forums/culture/39259-langues-et-repr%C3%A9sentations-identitaires-en-alg%C3%A9rie>

<sup>6</sup> <https://mail-attachment.googleusercontent.com>.

*méconnaissance des univers dans lesquels celles-ci sont appelées à s'insérer »<sup>7</sup>.*

### **1.2 Le statut du Français en Algérie**

L'Algérie est un pays francophone, la langue française a une présence très forte en Algérie à cause de la colonisation, et la proximité géographique et culturelle des deux pays, Après l'indépendance en 1962, l'émergence d'un essor linguistique s'est produit grâce à l'établissement de l'école obligatoire pour tous. Cela a grandement contribué à l'enseignement des langues, y compris le français.

*Le français est parlé par une grande partie de la population, à côté de l'arabe et du berbère. La place du français sera de plus en plus celle, croissante, d'une langue étrangère : l'arabisation rapide et normale ne se traduit pas par une baisse du français. Il existe une littérature algérienne d'expression française abondante et de haute qualité. En outre, de très nombreux algériens viennent travailler en France pendant plusieurs années. La presse de langue française est vivante.<sup>8</sup>*

La langue française est présente de manière directe dans de nombreux domaines tels que l'enseignement, les médias et la famille. Plus particulièrement, la présence de chaînes de télévision françaises (TF1, France 2, TV5) ainsi que l'accès à Internet permettent des échanges intensifs avec les francophones, contribuant ainsi à l'acquisition de la langue française.

Dans le domaine de l'éducation, la langue arabe n'est pas poursuivie dans l'enseignement supérieur, car le français reste une langue privilégiée dans les enseignements scientifiques et techniques.

Cela est particulièrement notable dans des domaines tels que la médecine et les filières techniques. Le français occupe également une place centrale dans les médias, tels que la radio (Alger chaîne trois), la télévision (Canal Algérie) et la presse écrite algérienne, où de nombreux journaux algériens sont rédigés exclusivement en français, comme Le Soir, La Liberté et El Watan. Même dans le domaine de l'édition et de la diffusion du livre, le français continue de bénéficier d'une place significative.

---

<sup>7</sup>Dabène.L, sociolinguistique pour l'enseignement des langues, Op.cit. p 81

<sup>8</sup>BLANCPAIN.M, et REBOULET.A, *Une Langue : Le Français, Aujourd'hui dans Le Monde*, Hachette, 1967, P279

Dans le nouveau programme de français :

- La langue est abordée en tant que moyen de communication et d'interaction, visant à préparer les apprenants à s'exprimer à l'oral et à l'écrit.

La notion de "compétence" est introduite pour favoriser le développement personnel et social de l'élève.

### **1.3 Le FLE dans le système éducatif algérien**

Le français occupe une position très importante dans la société algérienne. Pour cette raison dans le cadre de la réforme du système éducatif en Algérie, le français a été introduit très probablement à partir de l'année scolaire 2004/2005, à partir de la deuxième année du primaire

ACHOUCH.M a dit : « *Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du Français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien* »<sup>9</sup>

« *Le français définit comme un moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part, mais aussi le développement des échanges entre les civilisations, et la compréhension mutuelle entre les peuples* »<sup>10</sup>

D'après le paragraphe, le français occupe une place centrale en tant que moyen d'ouverture sur le monde extérieur. Il est considéré comme un outil essentiel pour accéder à une documentation scientifique et favoriser les échanges entre les civilisations. De plus, le français permet de développer la compréhension mutuelle entre les peuples, ce qui contribue à la construction de relations harmonieuses. En résumé, le français joue un rôle clé dans la promotion de la connaissance, des échanges culturels et de la communication internationale.

---

<sup>9</sup>ACHOUCH.M, *La Citation Sociolinguistique en Algérie, en Langues Et Migrations*, Centre De Didactique Des Langues, Université Des Langues Et lettres De Grenoble, P46.

<sup>10</sup> <http://www.bibliothèque.refer.org/livre244/124427.pdf>

Dans le nouveau programme de français :

- La langue est abordée en tant que moyen de communication et d'interaction, visant à préparer les apprenants à s'exprimer à l'oral et à l'écrit.
- La notion de "compétence" est introduite pour favoriser le développement personnel et social de l'élève.

En conclusion de ce chapitre, nous avons exploré l'enseignement et l'apprentissage du FLE en Algérie. Nous avons examiné le statut du français dans le pays, les méthodes utilisées pour son enseignement et les difficultés auxquelles les apprenants sont confrontés. Il est clair que l'enseignement et l'apprentissage du FLE en Algérie présentent des défis uniques, notamment en raison de la diversité linguistique et des spécificités culturelles du pays. Cependant, en comprenant ces défis, les enseignants et les apprenants peuvent travailler ensemble pour améliorer l'efficacité de l'enseignement du FLE et favoriser une maîtrise réussie de la langue française en Algérie.

## **2- La médiation : une compétence communicatif langagière**

### **2.1- L'approche actionnelle**

L'approche actionnelle est une approche pédagogique centrée sur l'action et l'interaction en classe de langue. Elle met l'accent sur la communication réelle et authentique, en encourageant les apprenants à utiliser la langue cible pour réaliser des tâches concrètes et significatives. Cette approche vise à préparer les apprenants à être compétents dans des situations de la vie quotidienne et professionnelle.

Selon l'approche actionnelle, les apprenants sont placés au cœur du processus d'apprentissage et sont encouragés à utiliser la langue cible de manière active. Les tâches proposées sont authentiques et représentent des situations de la vie réelle dans lesquelles les apprenants doivent utiliser la langue pour atteindre un objectif spécifique. Par exemple, les apprenants pourraient être amenés à réaliser une entrevue, à rédiger un courriel ou à résoudre un problème pratique en utilisant la langue cible.

L'approche actionnelle met également l'accent sur la collaboration et l'interaction entre les apprenants. Les apprenants sont encouragés à travailler en groupe, à échanger des idées et à résoudre des problèmes ensemble. Cela favorise le développement des

## ***Chapitre I De la médiation et de son enseignement en classe de FLE***

---

compétences de communication et renforce la motivation des apprenants, qui se sentent activement impliqués dans le processus d'apprentissage.

*« Si l'on prolonge le fonctionnement de ce principe de d'homologie fin-moyen à la perspective actionnelle (et on ne voit pas sur l'instant comment ce principe pourrait être abandonné), on formera désormais les élèves à agir socialement en langue-culture-étranger d'abord en les faisant agir socialement en langue-culture étranger »<sup>11</sup>*

La perspective actionnelle, qui met l'accent sur l'utilisation réelle de la langue dans des situations pratiques et communicatives, la citation suggère que les apprenants devraient être formés à agir socialement dans la langue et la culture étrangères.

« L'apprenant agir en tant qu'acteur social », cela signifie que les apprenants doivent être encouragés à prendre un rôle actif dans des contextes sociaux réels en utilisant la langue-culture étrangère. Plutôt que de simplement étudier la langue de manière abstraite, les apprenants sont incités à interagir avec les autres, à s'engager dans des activités pratiques et à appliquer leurs connaissances linguistiques dans des situations authentiques. Ils deviennent ainsi des acteurs sociaux qui utilisent la langue-culture étrangères de manière significative.

Cette citation souligne le rôle de l'enseignant dans la formation des apprenants à agir socialement en langue-culture étrangères. L'enseignant joue le rôle de médiateur en créant un environnement d'apprentissage propice à l'interaction sociale, en organisant des activités pertinentes et en encourageant les apprenants à utiliser la langue dans des contextes authentiques. L'enseignant facilite les échanges et les interactions entre les apprenants, les guide dans leur apprentissage et leur apporte un soutien adéquat pour développer leurs compétences sociales et linguistiques.

### **2.2- La médiation élément de définition**

La médiation est un concept clé dans l'enseignement des langues et des cultures qui tirent de plus en plus l'attention des chercheurs. Il est important de le clarifier brièvement. Le terme de "médiation" a été donné aux États-Unis en 1970 dans le domaine de la jurisprudence et du droit. Dans les pays européens et du Commonwealth, Lévy et Zarate soulignent que le terme a été emprunté du domaine diplomatique, où il signifie « gérer

---

<sup>11</sup>Puren, FLE ENSEIGNER LA TRADUCTION POETIQUE EN CONTEXTE (2008, p .16)

## ***Chapitre I De la médiation et de son enseignement en classe de FLE***

---

*l'équilibre des relations fondé sur des principes de souveraineté ou d'influence nationales souvent concurrents mais que la médiation va tenter de rendre complémentaires et interactifs »<sup>12</sup>. De même, elles affirment que ce terme a été utilisé « dans la société civile pour structurer des modalités de communication publique et privées défailantes ».*

D'après Doly, la médiation peut être définie comme :

*la manière dont un individu plus expert qu'un autre – un adulte par rapport à un enfant, un expert par rapport à un novice, un maître par rapport à un élève, organise l'environnement du second, c'est-à-dire l'espace physique et mental, ce qu'il y a entre lui et le monde des choses et des autres, pour le lui rendre intelligible de telle sorte qu'il puisse s'y adapter pour y penser, y agir et y construire son identité.<sup>13</sup>*

D'autre part l'origine de « la médiation », du latin *mediare* ou *medius* c'est à dire être au milieu, en termes simple. Le terme « au milieu » implique la présence d'au minimum deux autres éléments de part et d'autre pour pouvoir se justifier, pour qu'il y ait médiation « au milieu ». Quelles sont donc ces deux parties ? Il s'agit, dans le cadre pédagogique qui nous concerne, des élèves et des savoirs. L'enseignant, par son action, vise à faciliter la rencontre entre les savoirs et les élèves, pour que cette rencontre soit la plus douce et la plus profitable possible pour chacun d'entre eux. L'enseignant ne se place alors ni du côté des élèves, ni de celui des savoirs. « *Non, il se place au milieu, comme médiateur.* »<sup>14</sup>

Cuq et Gruca définissent l'acte d'enseigner comme une forme de médiation « *une tentative de médiation organisée entre l'objet d'apprentissage et l'apprenant* »<sup>15</sup>. La médiation fait référence à une relation entre des personnes encadrées par des tiers spécialisés (les médiateurs). Plus largement, la médiation est présente dans le langage dès lors que l'on admet que les mots ne sont pas les choses, même s'ils veulent désigner ou

---

<sup>12</sup>Lévy D. & Zarate G. (2003). *La médiation dans le champ de la didactique des langues et cultures*. In Le Français dans le monde, recherches et applications. Paris : Clé international. P 188

<sup>13</sup> DOLY, Anne-Marie. Métacognition et médiation, p. 45

<sup>14</sup>Jean-Mark Varidel : *Place et enjeux de la médiation dans Le transfert des apprentissages : Étude de cas portant sur le transfert entre Activités à l'atelier pratique et en classe*.p [https://doc.rero.ch/record/305151/files/MAES\\_2015\\_MEM\\_Streiff\\_Manuel.pdf](https://doc.rero.ch/record/305151/files/MAES_2015_MEM_Streiff_Manuel.pdf)

<sup>15</sup> Cuq J.-P. & Gruca I. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* (nouvelle version). Grenoble : PUG 2005, p 123 .

désigner ces choses.

Vygotsky considère le « *Langage comme outil de communication, d'interaction et de médiation de signification* »<sup>16</sup>. Le langage est donc un outil de médiation de signification qui permet de transmettre des significations et des valeurs culturelles, et de faciliter la compréhension mutuelle entre les interlocuteurs.

La médiation peut donc influencer la relation de l'homme à la réalité du monde et est donc centrale dans l'analyse des représentations sociales et dans l'approche interculturelle. Les machines ou interfaces spécialisées, tels que les médias et les machines à communiquer, peuvent également la médiation. La médiation et la médiatisation sont si liées que chaque média possède désormais son propre médiateur, c'est-à-dire un intermédiaire avec le public.

La médiation renvoie à « *l'ensemble des aides (personnes et instrument) mises à la disposition de l'apprenant pour faciliter provisoirement son appropriation de la L2 et l'utilisation autonome ultérieure de celle-ci de la personne qui facilite l'apprentissage de la L2 par une relation d'aide, de guidage, avec ou sans instrument* »<sup>17</sup>. Dans l'apprentissage d'une langue seconde (L2), la médiation définit la mise à disposition de tous les outils et ressources (personnes, matériels, etc.) pour aider l'apprenant à s'approprier temporairement la L2 et à l'utiliser de manière autonome par la suite.

La médiation est donc une action entreprise par une personne qui aide l'apprenant dans son apprentissage de la L2, en l'accompagnant, en le guidant et en lui fournissant des outils ou des instruments pour faciliter sa compréhension et son utilisation de la langue. La médiation peut prendre différentes formes, avec ou sans instrument, mais elle a pour objectif commun de soutenir l'apprenant dans son apprentissage de la L2. Dans ce cas en peut impliquer deux idées distinctes : d'une part, la médiation est un processus qui peut être mis en œuvre par l'enseignant (action directe), et d'autre part, elle peut également passer par l'utilisation d'instruments ou des ressources (action indirecte).

*Le travail de médiation ne se limite donc pas à l'intervention de l'enseignant dans la classe mais se situe tout en amont, lors du choix des outils et des vecteurs de la médiation que sont les supports et les médias qu'il va utiliser,*

---

<sup>16</sup> DOLY, Anne-Marie. *Métacognition et médiation*, p. 46.

<sup>17</sup> Rezeau, Joseph, « médiation, médiatisation et instrument d'enseignement » disponible sur le site : <http://asp.revues.org/1656> ; DOI : 10.4000/asp.1656

## ***Chapitre I De la médiation et de son enseignement en classe de FLE***

---

*ou encore les activités qu'il va proposer aux apprenant, créant ainsi une situation interactive.*<sup>18</sup>

Danielle Chini confirme que le travail de médiation ne se limite pas seulement à l'intervention de l'enseignant en classe, mais commence bien avant la mise en œuvre de cette intervention. En effet, cela implique que la médiation commence dès le choix des outils et des supports pédagogiques qui seront utilisés en classe, ainsi que les médias qui seront utilisés pour faciliter l'apprentissage. Par exemple, cela peut inclure la sélection de matériel didactique approprié, la création de tâches et d'activités stimulantes pour les apprenants, ou encore l'utilisation de supports multimédias pour rendre l'apprentissage plus interactif. L'objectif de cette approche est de créer une situation interactive en classe, où les apprenants sont impliqués dans leur propre processus d'apprentissage.

Selon la psychologue cognitive la médiation est définie comme « *L'ensemble des aides ou des supports qu'une personne peut offrir à une autre personne en Vue de lui rendre plus accessible un savoir quelconque (connaissances, habilités, procédures, solutions)* »<sup>19</sup>. Dans cette expression en fait référence à l'ensemble des aides ou des supports qu'une personne peut offrir à une autre personne pour faciliter l'accès à une connaissance ou à un savoir-faire particulier. Cela peut inclure des conseils, des explications, des exemples concrets, des exercices pratiques, des documents écrits ou des supports multimédias. L'objectif de cette approche est de rendre le savoir plus accessible et plus facile à comprendre pour l'apprenant, en lui fournissant des outils supplémentaires pour faciliter son apprentissage, alors que l'objectif est toujours de transmettre une connaissance ou un savoir-faire en utilisant un support approprié.

D'une autre part, au niveau de la pédagogie, La médiation consiste à établir un environnement à la fois social et stimulant, où les apprenants se sentent en confiance et ne sont pas gênés par leur langue maternelle qu'ils parlent à la maison. La médiation permet ainsi aux apprenants d'assimiler de nouvelles informations en les intégrant dans leurs représentations de la réalité préexistante

---

<sup>18</sup> Chini, Danielle, « médiation : quelques remarques sur un terme pluriel », disponible sur : <http://asp.revues.org/>

<sup>19</sup> Raynal, François et Rieuier, Alain cité par Capra et Arpin, Lucie la médiation pédagogique de l'enseignant : Une composante essentielle dans l'apprentissage par projet , disponible sur : <http://www.erdit.org/culture>

## **2.3- Compétence communicatif langagière**

### **2.3-1. Élément de définition de la compétence**

Selon Cuq la compétence « *réfère aux connaissances intuitives des règles grammaticales sous-jacentes à la parole qu'un locuteur natif idéal a de sa langue et qui rendent capable de produire et de reconnaître les phrases correctes.* »<sup>20</sup>

### **2.3-2. Compétence plurilingue**

L'approche actionnelle dans l'apprentissage des langues est étroitement liée à la perspective plurilingue. L'approche actionnelle met l'accent sur l'utilisation fonctionnelle de la langue dans des situations réelles, tandis que la compétence plurilingue reconnaît et valorise les compétences linguistiques des apprenants dans différentes langues. Lorsque l'approche actionnelle est mise en œuvre, les apprenants sont encouragés à utiliser toutes leurs ressources linguistiques, à découvrir les similitudes et les différences entre les langues et les cultures. Cela favorise le développement d'une compétence plurilingue, permettant aux apprenants de communiquer efficacement dans divers contextes linguistiques c'est ce qu'affirme le CECR :

*« La mise en œuvre de l'approche actionnelle a plusieurs conséquences. Considérer les apprenants comme des êtres plurilingues a pour conséquence de leur permettre d'utiliser, si nécessaire, toutes leurs ressources linguistiques, les encourager à voir les ressemblances et les régularités aussi bien que les différences entre les langues et les cultures. »*<sup>21</sup>

Le plurilinguisme fait référence à la capacité de parler et de comprendre plusieurs langues. Il est considéré comme une compétence inégale et évolutive, car les ressources linguistiques d'un apprenant peuvent varier d'une langue à l'autre. Cela signifie que les connaissances et les compétences d'un apprenant dans une langue peuvent différer de celles dans une autre langue. Les ressources linguistiques, telles que le vocabulaire, la grammaire et la fluidité, peuvent être différentes selon la langue utilisée. Le plurilinguisme est donc un processus qui se développe et évolue au fil du temps, et chaque individu peut avoir des compétences linguistiques inégales dans différentes langues.

---

<sup>20</sup> Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde 2003p 48

<sup>21</sup>CECR – CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES : APPRENDRE, ENSEIGNER, ÉVALUER Volume complémentaire2020 p30

Et le CECR présente le plurilingue « *comme une compétence inégale et évolutive, où les ressources de l'apprenant/utilisateur dans une langue ou une variété de langues peuvent être de nature différente de leurs ressources dans une autre langue* »<sup>22</sup>

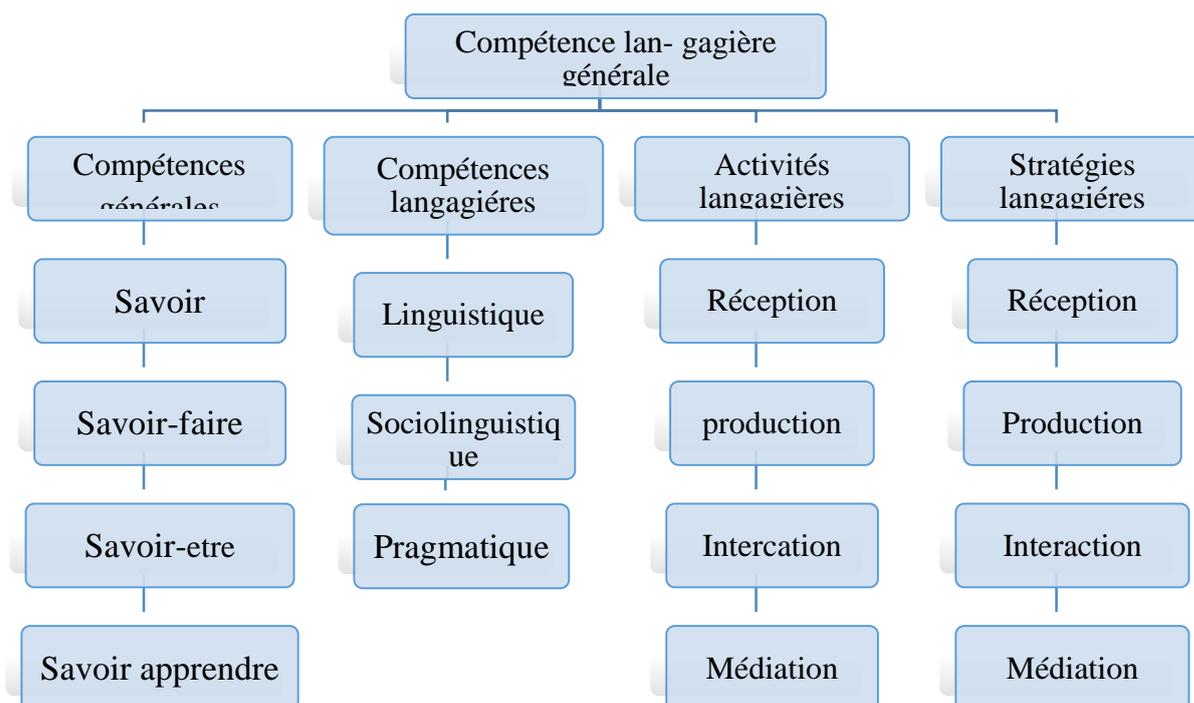
### **2.4- La médiation comme une compétence**

Selon le schéma descriptif de CECR la médiation est la quatrième compétence linguistique et communicative après la réception, production et l'interaction dans l'apprentissage d'une langue étrangère, « *la médiation a été introduite dans le CECR pour l'enseignement et l'apprentissage des langues en tant que l'un des quatre modes de communication savoir la réception, l'interaction, la production et la médiation* »<sup>23</sup> la médiation a été intégrée dans le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) comme l'un des quatre modes de communication essentiels dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Les quatre modes de communication mentionnés sont la réception, l'interaction, la production et la médiation. La médiation désigne ici la capacité à faciliter la communication entre les personnes en intervenant comme un intermédiaire ou un médiateur linguistique et culturel. Cela peut inclure la traduction, l'interprétation, la reformulation ou la clarification de l'information, ainsi que la création de ponts entre différentes langues et cultures.

---

<sup>22</sup> CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES : APPRENDRE, ENSEIGNER, ÉVALUER Volume complémentaire Opcit p :35

<sup>23</sup>CECR, Opcit, p: 37



**Schéma : descriptif du CECR**

## **2.5- Le rôle de l'enseignant dans l'approche actionnelle**

L'enseignant peut jouer un rôle important en tant que médiateur dans l'apprentissage des élèves. En effet, la médiation pédagogique consiste à accompagner les élèves dans leur apprentissage en leur proposant des stratégies et des outils adaptés à leur niveau et à leur mode de fonctionnement.

Pour ce faire rôle de l'enseignant-médiateur consiste à accompagner les élèves dans la construction de leur savoir plutôt que de simplement le leur transmettre. Cette redéfinition de son rôle implique qu'il guide les élèves dans la compréhension des objectifs et des enjeux de chaque tâche tout en permettant un environnement sécurisant qui leur permet de s'exprimer et de découvrir par eux-mêmes. L'objectif est de favoriser la compréhension et la perception de l'intérêt de s'engager dans une tâche en donnant du sens à l'apprentissage. Comme mentionne Barthe :

*« C'est en faisant prendre conscience aux enfants de ce qu'ils savent faire (y compris penser) – et des situations futures dans lesquelles ils peuvent à nouveau réinvestir ce savoir – que l'on prépare au transfert des capacités intellectuelles et des connaissances »*

**Figure : des conditions qui affectent la médiation**

Avant la situation d'apprentissage : rendre le savoir accessible

1. Définir le savoir à enseigner en fonction du transfert visé.
2. Exprimer le savoir dans des formes « concrètes ».

Pendant la situation d'apprentissage : négocier le sens pour comprendre

3. Engager l'apprenant dans un processus d'élaboration de sens.
4. Guider le processus de co-construction de sens.
5. Préparer au transfert des connaissances et à la capacité d'abstraction par la métacognition.

Selon ce Schéma, Le rôle de l'enseignant-médiateur est de faciliter l'apprentissage des apprenants en les aidant à construire leur propre savoir de manière autonome et réflexive. Pour ce faire, l'enseignant doit mettre en place les conditions qui permettent la médiation, notamment avant la situation d'apprentissage :

- ✓ Définir le savoir à enseigner en fonction du transfert visé : L'enseignant doit sélectionner les connaissances à enseigner en fonction des compétences visées chez les apprenants. Il doit également être capable de communiquer clairement les objectifs et les attentes aux apprenants afin qu'ils puissent comprendre les raisons de l'apprentissage.
- ✓ Exprimer le savoir dans des formes « concrètes » : L'enseignant doit rendre le savoir accessible aux apprenants en le présentant de manière concrète et en le dépendant à des expériences de vie courante des apprenants.
- ✓ Pendant la situation d'apprentissage
- ✓ Engager l'apprenant dans un processus d'élaboration de sens : L'enseignant doit encourager les apprenants à participer à leur propre apprentissage en posant des

---

<sup>24</sup> Barth Britt – Mari : La construction du sens : une approche socio-cognitive de la médiation. In G. Toupiol (Ed.), *apprendre et comprendre : place et rôle de la métacognition dans l'aide spécialisée* (pp. 65-82). Paris : Retz. 2006 p 73

questions, en formulant des hypothèses et en laissant leurs doutes et leurs incompréhensions.

- ✓ Guider le processus de co-construction de sens : L'enseignant doit aider les apprenants à construire leur propre savoir en les guidant dans leur processus de réflexion et en les encourageant à intégrer les idées des autres pour construire une perspective plus large.
- ✓ Préparer au transfert des connaissances et à la capacité d'abstraction par la métacognition : L'enseignant doit aider les apprenants à développer leur propre capacité à réfléchir sur leur propre processus d'apprentissage, à identifier les stratégies qui ont fonctionné et à les transférer dans d'autres situations.

Le rôle de l'enseignant médiateur est de faciliter l'apprentissage des apprenants en les aidant à construire leur propre savoir de manière autonome et réflexive. L'enseignant doit être un guide pour les apprenants, en les aidant à surmonter les difficultés et à atteindre les objectifs d'apprentissage.

Le rôle de l'enseignant médiateur est de faciliter l'apprentissage des apprenants en les aidant à construire leur propre savoir de manière autonome et réflexive. L'enseignant doit être un guide pour les apprenants, en les aidant à surmonter les difficultés et à atteindre les objectifs d'apprentissage.

En effet, il ne s'agit pas seulement de transmettre des connaissances, mais plutôt de guider les apprenants dans leur processus de construction du savoir.

Pour cela, l'enseignant doit aider les apprenants à développer leur esprit critique et à devenir des apprenants autonomes et réflexifs. Il doit leur apprendre à poser des questions, à formuler des hypothèses, à chercher des réponses et à évaluer la validité de celles-ci.

De plus, l'enseignant doit encourager les apprenants à s'engager dans leur propre apprentissage. Il doit les aider à prendre des décisions éclairées sur ce qu'ils veulent apprendre, comment ils veulent l'apprendre et comment ils peuvent évaluer leur propre progression. L'enseignant doit être conscient de la diversité des apprenants et de leurs besoins. Il doit adapter sa méthode d'enseignement en fonction des capacités et des intérêts de chaque apprenant pour maximiser leur potentiel d'apprentissage.

Le rôle de l'enseignant médiateur dans la construction autonome du savoir est de guider les apprenants dans leur processus de réflexion et de construction du savoir, de les

## ***Chapitre I De la médiation et de son enseignement en classe de FLE***

---

encourager à s'engager dans leur propre apprentissage et de s'adapter à leurs besoins individuels.

L'identification des formes de médiation nécessite une mise en pratique de la théorie de Vergnaud. L'enjeu de cette mise en pratique réside dans l'élaboration d'un cadre fonctionnel permettant d'analyser l'activité de l'enseignant dans toutes ses dimensions possibles. L'une de ces dimensions est l'activité en cours d'enseignement, qui se manifeste à travers les actions de l'enseignant, les situations qu'il choisit de mettre en place et son langage. Une grande partie de cette activité reste souvent implicite. Cependant, une étude minutieuse des protocoles d'interactions entre l'enseignant et l'élève, l'application d'un découpage spécifique et le choix d'observables précis ouvrent des pistes de travail pour comprendre et interpréter cette activité enseignante en action. L'analyse de l'activité de l'enseignant prend en compte différentes dimensions. Certains auteurs se concentrent sur le contenu et le débat, ainsi que sur les interactions cliniques entre l'élève et l'enseignant dans le cadre de l'éducabilité cognitive. D'autres mettent l'accent sur les aspects culturels et l'importance des domaines d'expérience. Dans notre approche, qui se situe dans une perspective développementale de la didactique professionnelle, le site web [cairn.info](http://cairn.info) considéré :

- ✓ Le choix des situations présentant un intérêt didactique (le référent).
- ✓ Un niveau 1 de découpage : l'échange communicationnel ou cellule d'échange. C'est le découpage du protocole d'une séance d'enseignement en petites unités d'échange autour d'une notion ou d'une compétence précise. L'objet, la propriété traitée, les buts et anticipations peuvent apparaître à ce niveau.
- ✓ Un niveau 2 de découpage : le détour conceptuel ou boucle d'échanges. C'est le découpage en unités de sens, plus fonctionnelles que l'échange communicationnel. Le repérage des différents registres intervenant dans la situation d'enseignement y est possible. Ce découpage de niveau 2 permet l'identification des invariants opératoires, les règles d'action et les possibilités d'inférence, surtout quand l'analyse porte sur plusieurs protocoles.

Lorsque l'enseignant agit en tant que médiateur, il ajuste ses stratégies en fonction de l'évolution de la situation et des réponses des élèves. Cette adaptation dans l'action est essentielle. En tant que médiateur, l'enseignant s'adapte également au niveau métacognitif de l'élève. Selon le problème posé, le maître suit la pensée de l'élève (ou des élèves) en

posant des questions qui permettent de prendre en compte les éléments pertinents pour la l'apprentissage des connaissances « *le maître suit l'élève (les élèves) dans sa (leurs) pensée(s) en posant les questions amenant à prendre en compte les éléments pertinents pour la construction des connaissances* »<sup>25</sup> . Cette adaptation se produit en temps réel, pendant l'interaction pédagogique.

### **2.6- L'apprenant comme un acteur social**

L'apprentissage des langues est « *une activité à la fois cognitive et sociale. Il prend en considération les réalités, les objectifs et les contextes interactionnels et communicatifs de l'utilisation des langues dans le monde réel.* »<sup>26</sup>. Le CECR considère l'apprentissage des langues comme une activité sociale qui touche le monde réel c'est pour cette raison l'apprenant agit comme un acteur social dans le processus d'apprentissage. L'utilisateur /apprenant, considéré comme médiateur, « *agit comme un acteur social créant des passerelles et des outils pour construire et transmettre du sens soit dans la même langue, soit d'une langue à une autre* »<sup>27</sup>La médiation est une activité sociale et interactive qui vise à faciliter la compréhension et la communication entre les apprenants qui ont des différences linguistiques ou culturelles. Il en découle que dans une classe de langue étrangère, l'apprenant peut selon les cas être médiateur au niveau pédagogique, linguistique ou culturelle.

### **3. Les types de médiation**

La médiation joue un rôle essentiel car elle est présente dans toutes les situations et processus de communication linguistique et culturelle, facilitant ainsi la circulation de l'information, les relations interpersonnelles et l'intégration sociale. Cependant, il est important de noter que la médiation englobe plusieurs concepts et définitions, ce qui doit être pris en compte, notamment dans la formation des enseignants, l'élaboration des programmes et la planification des progressions.

---

<sup>25</sup>La médiation didactique : *un concept pour penser les registres d'aide de l'enseignant* Line Numa-Bocage ,Dans Carrefours de l'éducation 2007/1 (n° 23), pages 55

<sup>26</sup> <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/the-user/learners-as-a-social-agent>

<sup>27</sup>Opcit , p 106

### **3.1- La médiation Pédagogique**

La médiation pédagogique fait référence à l'ensemble des méthodes et des pratiques utilisées pour faciliter l'apprentissage et l'acquisition de connaissances par les apprenants. D'ordinaire, il s'agit d'un processus interactif entre l'enseignant et les apprenants et entre les apprenants eux même, qui vise à encourager leur participation active dans l'acquisition des connaissances, à les aider à comprendre et à assimiler les concepts et à favoriser leur réflexion critique. La médiation pédagogique peut prendre différentes formes, selon les besoins des apprenants et les objectifs d'apprentissage visés. Cette fonction de médiation peut être également assurée par l'apprenant. Parmi les méthodes couramment utilisées, on trouve :

Les discussions en groupe : permettent aux apprenants d'exprimer leurs idées et de discuter entre eux pour construire des connaissances collectives.

Les activités d'apprentissage expérientiel : basées sur l'expérience et la pratique, elles encouragent les apprenants à appliquer les concepts étudiés dans des situations concrètes.

Les jeux de rôle : permettent aux apprenants de jouer des rôles différents et d'explorer différentes perspectives.

Les exercices de résolution de problèmes : aider les apprenants à appliquer les connaissances acquises pour résoudre des problèmes concrets.

L'apprenant joue un rôle clé dans la médiation pédagogique. Dans une classe de langue l'apprenant peut endosser un statu d'expert (pédagogique) : il guide ses collègues dans leur acquisition de connaissances et en évalue leurs productions langagières. La médiation pédagogique est essentielle pour favoriser l'apprentissage autonome et la capacité des apprenants à s'adapter à un monde en constante évolution.

### **3.2- La médiation Linguistique**

Dans une société mondialisée où les échanges et les interactions se multiplient, la question de la communication interculturelle est devenue cruciale. La barrière de la langue peut être un obstacle majeur à la compréhension mutuelle et à la collaboration fructueuse.

Dans ce contexte, la médiation linguistique joue un rôle de plus en plus important. La médiation linguistique est un processus qui vise à faciliter la communication entre des apprenants qui ne parlent pas la même langue. Elle peut prendre différentes formes, telles que l'interprétation, la traduction ou l'enseignement de la langue, « *Parmi les activités de médiation on trouve l'interprétation (orale) et la traduction écrite* »<sup>28</sup>.

Elle est aussi une pratique qui consiste à utiliser des techniques de traduction et d'interprétation pour faciliter la communication entre les enseignants et apprenants qui ne partagent pas la même langue ou la même culture. Cette pratique est devenue de plus en plus importante dans les salles de classe multilingues, où les apprenants sont souvent confrontés à des difficultés linguistiques et culturelles qui peuvent entraver leur apprentissage.

En fin de compte, la médiation linguistique permet de faciliter la communication entre l'enseignant et les apprenants et entre les apprenants eux même, en assurant une compréhension mutuelle et une participation active en classe où l'apprenant joue un rôle d'interprètes ou de traducteurs pour les pairs. L'apprenant se doit d'aider ses pairs à comprendre les consignes et les supports pédagogiques et à s'exprimer en classe.

### **3.3- La médiation Culturelle**

L'apprenant est confronté à la difficulté de naviguer entre deux univers différents dans lesquels il doit évoluer. D'un côté, il y a le monde connu de son pays d'origine, de l'autre, il y a le monde nouveau de son pays d'accueil. Il doit trouver des moyens pour harmoniser les deux mondes afin de se sentir à l'aise dans son environnement, et c'est là que l'enseignant joue un rôle crucial en guidant ses apprenants tout au long de ce processus. Cette mission est appelée médiation culturelle.

Selon Akkari et Gohard-Radenkovic (2002), « *L'enseignant joue un rôle clé de médiateur culturel.* »<sup>29</sup>. Cette citation souligne le rôle crucial que l'enseignant joue en tant que médiateur culturel dans le processus d'apprentissage des élèves. Le travail de l'enseignant ne se limite pas à transmettre des connaissances académiques, mais inclut également la

---

<sup>28</sup>Conseil de l'Europe, *Cadre Européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Paris, 2001 p: 71

<sup>29</sup> Akkari, A., &Gohard, A. (2002). Vers une nouvelle culture pédagogique dans les classesmulticulturelles : les préalables nécessaires. *Revue des sciences de l'éducation*, 28(1), 147-170.

transmission de la culture et la facilitation de l'appréciation de la diversité culturelle.

En tant que médiateur culturel, l'enseignant doit encourager les élèves à explorer et à comprendre les différentes cultures, à accepter les différences et à promouvoir l'acceptation. L'enseignant doit aider les élèves à trouver un équilibre entre leur propre culture et celle de leur environnement, afin de mieux s'adapter et de mieux comprendre les différentes cultures. La médiation culturelle représente une évolution plus avancée de l'animation culturelle, tandis que l'interprétation culturelle se concentre davantage sur comme « *une activité éducative qui veut dévoiler la signification des choses et leurs relations par l'utilisation des objets d'origine, par l'expérience personnelle et par des exemples, plutôt que par la communication de renseignements factuels* »<sup>30</sup>.

La médiation culturelle est un processus social qui vise à rassembler l'art et le public dans un seul but : apprendre et apprécier. Elle regroupe toutes les actions qui cherchent à combler l'écart entre l'œuvre d'art ou l'objet culturel et le public. Cependant, cette forme de médiation culturelle est souvent représentée par des activités parascolaires qui sont peu présentes dans les écoles. Les sorties scolaires dans les musées et les théâtres se font de plus en plus rares, ce qui signifie que certains élèves ne connaissent pas ces lieux culturels importants.

### **4. Les activités et les stratégies de médiation**

Selon le cadre européen de référence pour les langues 2001, les activités de médiation peuvent être classées en deux catégories : les activités orales et les activités écrites. Ces activités impliquent différentes combinaisons et modalités en fonction de la langue de départ et de la langue d'arrivée, ainsi que des types spécifiques d'activités de médiation

Parmi les activités de médiation orale on trouve :

- ✓ Interprétation simultanée (congrès, réunions...)
- ✓ Interprétation différée ou consécutive (discours d'accueil, visite guidée...)
- ✓ Interprétation non formelle (pour des amis, de la famille...)

---

<sup>30</sup>Tilden, Freeman. *Interpreting Our Heritage*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, (1957). p. 8.

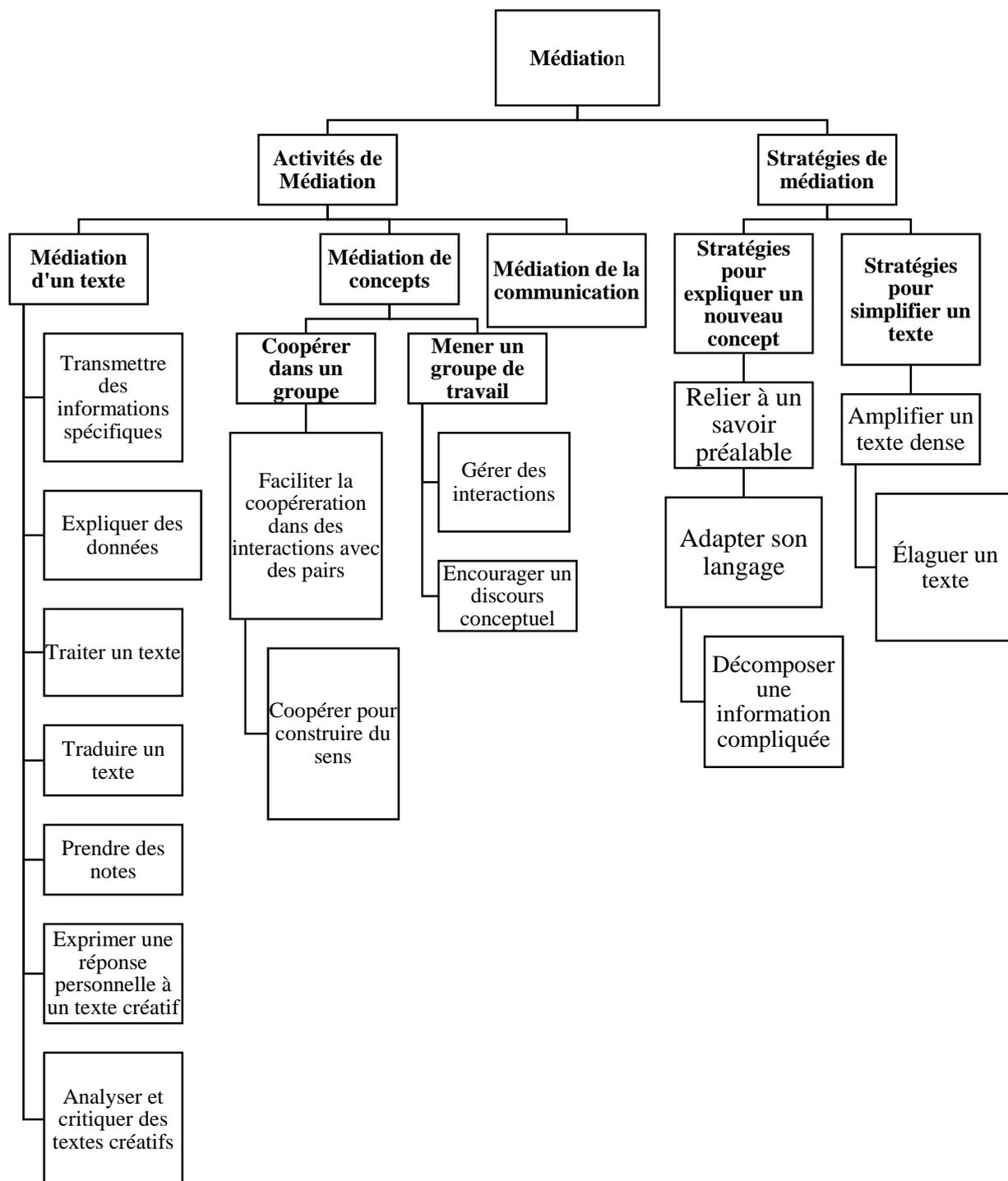
## ***Chapitre I De la médiation et de son enseignement en classe de FLE***

---

Parmi les activités de médiation écrite :

- ✓ Traduction précise (de contrat, de texte de loi,)
- ✓ Traduction littéraire (romans, théâtre,)
- ✓ Le résumé
- ✓ La reformulation

Mais en 2020 le CECR publie document contient les stratégies et les activités de médiation qu'ils sont présentés dans ce schéma



**Figure : Activités de médiation et stratégies selon le volume complémentaire CECR 2020**

## **4.1- Les activités de médiation**

### **4.1-1. La médiation d'un texte**

« Dans le volume complémentaire la médiation d'un texte « signifie transmettre à une personne le contenu d'un texte auquel cette personne n'aurait pas accès, souvent à cause de barrières d'ordre linguistique, culturel, sémantique ou technique»<sup>31</sup>. Pour l'enseignant, il question de :

- ✓ **Transmettre des informations spécifiques** « se rapporte à la façon d'extraire d'un texte cible des informations spécifiques présentant un intérêt immédiat et de les transmettre à une autre personne »<sup>32</sup>. Le processus de récupération d'informations spécifiques et pertinentes d'un texte cible pour les transmettre à une autre personne est centré sur l'essentiel des données plutôt que sur les idées principales ou l'argumentation du texte. La transmission d'informations spécifiques est liée à la capacité de "lire pour s'orienter" (même si ces informations peuvent être données oralement dans une annonce publique ou sous forme de consignes). L'utilisateur/apprenant cherche les informations appropriées dans le texte source et les transmet ensuite à un destinataire « *L'utilisateur/apprenant recherche l'information adéquate dans le texte source et la transmet ensuite à un destinataire.* »<sup>33</sup> Les éléments clés de cette compétence sont les suivants : Transmettre des informations sur les horaires, les lieux, les prix, etc., communiquées oralement ou dans des documents écrits ou signés, Transmettre des ensembles de consignes et d'instructions, Transmettre des informations précises et pertinentes extraites de textes informatifs tels que des guides, des brochures, des correspondances, ou de textes plus longs et complexes tels que des articles, des rapports, etc.
- ✓ **Expliquer des données** : Cette échelle concerne la capacité à transposer des informations provenant de diagrammes, de graphiques, etc., dans un texte. L'apprenant peut le faire lors d'une présentation PowerPoint ou lorsqu'il explique à un ami ou à un collègue les éléments clés donnés par des graphiques illustrant

---

<sup>31</sup>Conseil de l'Europe, Cadre Européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Paris 2020 p:97

<sup>32</sup>CECR , ,Op,cit p :99

<sup>33</sup>Ibid

un article, des internautes ou des informations financières. Les concepts clés contenus dans ces deux échelles selon le CECR sont les suivants : Décrire des graphiques portant sur des sujets familiers tels que des diagrammes ou des cartes météo, Présenter des tendances révélées dans les graphiques, Commenter les histogrammes, Sélectionner et interpréter les points de données importants présentés dans un graphique.

- ✓ **Traiter un texte** : Le processus de traitement d'un texte consiste à comprendre l'information et/ou les arguments du texte source, puis à les transférer vers un autre texte, généralement en les résumant de manière à les adapter au contexte. En d'autres termes, le résultat est une condensation et/ou une reformulation des informations et des arguments d'origine, en mettant l'accent sur les points principaux et les idées du texte source. Le mot clé dans ces échelles est « résumer ». Alors que dans "Transmettre des informations spécifiques", l'apprenant ne lira probablement pas l'intégralité du texte (sauf si l'information recherchée est bien dissimulée), dans "Traiter un texte", il doit d'abord comprendre tous les points sources essentielles du texte. "Traiter un texte" est donc lié à la compétence de "Lire pour s'informer et discuter" (parfois même appelée lecture détaillée ou lecture attentive), si l'information en question a été donnée oralement lors d'une présentation ou d'un exposé. L'apprenant peut ensuite choisir de présenter l'information au destinataire dans un ordre complètement différent, en fonction de l'objectif de la rencontre. Les concepts clés contenus dans ces deux échelles sont les suivants : objectif de la rencontre. Les concepts clés contenus dans ces deux échelles sont les suivants : objectif de la rencontre. Les concepts clés contenus dans ces deux échelles sont les suivants

- Résumer les points essentiels d'un texte source.
- Rassembler des informations et des arguments provenant de différentes sources.
- Identifier et expliquer au destinataire le public ciblé, l'objectif et le point de vue du texte original.

### ✓ **Traduire un texte écrit**

- L'activité de traduction orale ou en langue des signes d'un texte écrit est une pratique informelle qui fait partie intégrante de la vie personnelle et professionnelle de chacun. Elle consiste à traduire spontanément un texte écrit, tel qu'un message, une lettre, un courriel ou toute autre forme de communication, de manière orale ou en utilisant des signes. Les principaux aspects contenus dans cette échelle sont les suivants :
- Assurer une traduction sommaire et approximative, en captant l'essence de l'information.
- Comprendre l'information essentielle contenue dans le texte.
- Saisir les nuances linguistiques et les niveaux de langue plus avancés.

### **✓ Prendre des notes**

Cet élément concerne la compétence à identifier les informations clés et à prendre des notes cohérentes « *Cette échelle porte sur la capacité à saisir des informations clés et à prendre des notes cohérentes* »<sup>34</sup>

### **Exprimer une réponse personnelle à un texte créatif**

Les textes créatifs constituant l'une des principales sources pour la compétence « Lire comme activité de loisir », et plusieurs descripteurs sont liés à la lecture de la littérature dans cette échelle. Cependant, les textes créatifs ne se limitent pas à la littérature écrite. Le cinéma, le théâtre, les récitals et les montages multimodaux sont d'autres formes de textes créatifs, des œuvres imaginaires qui ont une portée culturelle. Ainsi, bien que certains descripteurs de cette partie fassent référence à des textes écrits et/ou littéraires, beaucoup se réfèrent à l'œuvre créative en question

Les textes créatifs ont souvent pour effet de susciter des réactions et une attitude active, ce qui est souvent encouragé dans l'enseignement des langues. Ces réactions peuvent être présentées en classe ou au sein de cercles d'amateurs de littérature souvent associés à l'apprentissage d'une langue étrangère selon le CECR on peut distinguer quatre types de réactions classiques : l'implication, l'interprétation, l'analyse l'évaluation.

---

<sup>34</sup>CECR , ,Op,cit p.111

Il existe une différence fondamentale entre les deux premières catégories (implication et interprétation) et les deux dernières (analyse et évaluation). Il est cognitif plus simple de décrire une réaction personnelle et d'interpréter un texte que de procéder à une analyse et/ou une évaluation plus intellectuelle. C'est pourquoi deux échelles distinctes sont proposées : "Exprimer une réaction personnelle à l'égard des textes créatifs (y compris la littérature)" et "Analyser et critiquer des textes créatifs (y compris la littérature)"

Les différentes étapes de la lecture des textes créatifs. L'implication concerne la réaction personnelle à la langue, au style et au contenu de l'œuvre, ainsi que l'attrait pour certains aspects tels que les personnages. L'interprétation consiste à donner un sens ou une importance à des éléments spécifiques de l'œuvre, tels que les contenus, les motivations des personnages ou les métaphores. L'analyse implique l'examen approfondi de divers aspects de l'œuvre, comme le langage utilisé, les artifices littéraires, le contexte et les relations entre les personnages. Enfin, l'évaluation consiste à porter un jugement critique sur la technique, la structure, la vision de l'artiste et la signification globale de l'œuvre.

### **a. Exprimer une réaction personnelle**

Cette échelle concerne les textes créatifs, y compris la littérature, et reflète l'approche adoptée dans les systèmes éducatifs et les cercles de lecture pour adultes. Elle a rencontré l'accent sur l'expression de l'impact d'une œuvre littéraire sur l'utilisateur/apprenant en tant qu'individu.

### **b. Analyser et critiquer des textes créatifs**

Cette échelle est utilisée dans le deuxième cycle du secondaire et à l'université. Elle se concentre sur des réactions plus formelles et intellectuelles. Les aspects analysés incluent l'importance des événements dans un roman, les différentes approches d'un même thème à travers différentes œuvres et les liens entre ces œuvres, l'adhésion à des conventions littéraires, ainsi qu'une évaluation globale de l'œuvre dans son ensemble.

## **4.1-2. Médiation d'un concept**

En éducation, le langage joue un rôle essentiel en tant qu'outil de réflexion et de communication de la pensée dans un processus co-constructif et dynamique. L'élaboration des échelles de médiation consiste donc à comprendre et exploiter cette

## ***Chapitre I De la médiation et de son enseignement en classe de FLE***

---

fonction fondamentale du langage, donc il faut poser la question : Comment le langage peut-il faciliter l'accès de l'utilisateur/apprenant au savoir et aux concepts ?

Cela se concrétise principalement de deux manières : la première se manifeste dans le cadre du travail en groupe, tandis que la seconde se produit lorsque quelqu'un assume le rôle officiel ou informel de facilitateur, enseignant ou formateur. Le CECR propose pourquoi deux échelles sont : Coopérer dans un groupe, Diriger le travail de groupe.

- ✓ **Faciliter la coopération dans les interactions avec des pairs** consiste à contribuer au succès du groupe en ayant un objectif commun ou une tâche de communication. L'utilisateur/apprenant intervient de manière appropriée pour orienter la discussion, équilibrer les interventions et surmonter les difficultés de communication. Il n'occupe pas de rôle de leader officiel, mais se concentre sur la réussite de la coopération. Les notions clés incluent une participation coopérative, une orientation active du travail de groupe, des questions et interventions constructives, ainsi que l'équilibre des contributions des membres du groupe.
- ✓ **Coopérer pour construire du sens** implique de travailler en groupe pour penser et développer des idées. Cela inclut la résolution collective de problèmes, le brainstorming, l'élaboration de concepts et le travail sur des projets. Les notions clés de cette échelle comprennent la définition collective des tâches, la co-construction des idées et des solutions, la demande d'expression des idées des autres membres et l'identification des incohérences dans leur processus de réflexion, ainsi que la synthèse de la discussion et la prise de décision quant aux étapes suivantes
- ✓ **Gérer des interactions** implique d'avoir un rôle de leader officiel dans l'organisation d'une activité de communication entre les membres d'un ou plusieurs groupes. Cela peut inclure des responsabilités telles que professeur, animateur d'atelier, formateur ou président de séance. L'utilisateur/apprenant prend au sérieux la gestion des différentes phases de communication, que ce soit en plénière avec l'ensemble du groupe ou en gérant la communication au sein de sous-groupes. Les notions clés de cette échelle comprennent la capacité à diriger une activité en plénière, donner des consignes claires et vérifier la compréhension des objectifs, faciliter la communication entre les participants tout en maintenant sa fluidité, recentrer la communication sur la tâche à accomplir si nécessaire, et adapter ses

contributions et son rôle interactif pour faciliter une bonne communication de groupe.

- ✓ **Susciter un discours conceptuel** implique de fournir un cadre permettant à des individus de construire activement de nouveaux concepts plutôt que de simplement suivre passivement. L'utilisateur/apprenant peut le faire en tant que membre d'un groupe, en assumant temporairement le rôle de facilitateur, ou en étant désigné comme l'expert chargé d'aider les participants à comprendre les concepts. Les notions clés de cette échelle comprennent la capacité de poser des questions pour encourager un raisonnement logique et de contribuer à un discours cohérent et logique.

### **4.1-3. Médiation de la communication**

- ✓ **Établir un espace pluriculturel**

Se concentre sur la création d'un espace commun entre des interlocuteurs ayant des différences linguistiques et culturelles. L'utilisateur/apprenant vise à faciliter la communication et la coopération en favorisant un environnement interactif positif. Plutôt que de simplement s'appuyer sur son propre bagage culturel, l'utilisateur/apprenant agit en tant que médiateur pour créer un espace neutre et de confiance, afin d'améliorer la compréhension entre tous. Il cherche à approfondir la compréhension interculturelle, prévenir les malentendus et résoudre les différences socioculturelles et sociolinguistiques. Les notions clés de cette échelle incluent l'utilisation du questionnement pour promouvoir la compréhension des normes culturelles, la sensibilité et le respect envers les différents points de vue, ainsi que la capacité à anticiper et résoudre les malentendus résultant des différences culturelles.

- ✓ **Agir en tant qu'intermédiaire dans des situations informelles**

Cette échelle se focalise sur le rôle de médiateur de l'utilisateur/apprenant plurilingue dans des situations informelles, que ce soit avec des amis ou des collègues. Elle ne concerne pas les activités d'interprétation professionnelle. L'utilisateur/apprenant agit en tant qu'intermédiaire linguistique et culturel pour faciliter la communication dans des contextes publics, privés, professionnels ou éducatifs. Cela peut impliquer la transmission informelle du sens des propos des participants, la transmission d'informations importantes ou la reformulation de discours et d'exposés

### ✓ **Faciliter la communication dans des situations délicates et des désaccords**

Cette échelle se concentre sur la facilitation de la communication dans des situations délicates et des désaccords. L'utilisateur/apprenant peut jouer le rôle de médiateur formel ou informel pour gérer un désaccord entre tiers ou résoudre un malentendu. Son objectif principal est de clarifier le problème et les intentions des parties impliquées, en les aidant à comprendre les différentes positions. Il peut tenter de persuader les parties de trouver une solution en maintenant un équilibre dans la présentation des points de vue. Son propre point de vue n'est pas important, mais il cherche à favoriser la compréhension mutuelle et à trouver un terrain d'entente en explorant de nouvelles perspectives.

### **4.2- Les stratégies de médiation**

Selon Boulet et Coll. :

*Les stratégies d'apprentissages sont définies comme étant « les activités effectuées par l'apprenant afin de faciliter l'acquisition, l'entreposage, le rappel et l'application des connaissances au moment de l'apprentissage. Donc essentiellement les stratégies d'apprentissage sont des comportements de l'apprenant qui est en train d'apprendre et elles ont pour objet d'influencer la façon dont il va le faire<sup>35</sup>*

Les dictionnaires par exemple se sont mis d'accord pour définir les stratégies comme étant : « un art de diriger certaines opérations dans un but précis »<sup>36</sup>

Selon le CECR Les stratégies de médiation « sont des techniques utilisées pour clarifier le sens de ce qui est dit ou écrit et faciliter la compréhension »<sup>37</sup>. Le CECR distingue plusieurs types de stratégies de médiation : stratégies pour expliquer un nouveau concept et stratégies pour simplifier un texte.

---

<sup>35</sup>JOSE, Louis- Wolfs , *Méthodes de travail et stratégies d'apprentissage* : Du secondaire à l'université. Recherche, théorie, application, 2ème éd, Paris, 2009, p. 23.

<sup>36</sup>HANACHI-FERHOUNE Nora : *Stratégies d'apprentissage développées par les Collégiens et les lycéens en classe*, 133 pages, mémoire de magister, didactique, Constantine, 2007/2008

<sup>37</sup>CECR, Op,cit, p.123 2020

### **4.3- Stratégies pour expliquer un nouveau concept**

#### **Relier à un savoir préalable**

Cette échelle concerne la capacité à établir des liens avec un savoir préalable, ce qui est essentiel dans le processus d'apprentissage. Le médiateur peut utiliser différentes stratégies pour expliquer de nouvelles informations, telles que les comparaisons, les descriptions des relations avec les connaissances existantes, ou encore aider les apprenants à mobiliser leurs connaissances préalables. Il est également possible d'établir des liens avec d'autres textes, de relier des informations et des concepts nouveaux à des éléments antérieurs ainsi qu'à une connaissance de base du monde. Les notions clés de cette échelle comprennent poser des questions pour activer les savoirs préalables, faire des comparaisons et des liens entre le nouveau savoir et le savoir préexistant, et fournir des exemples et des définitions.

#### **Adapter son langage**

Lorsqu'un utilisateur/apprenant souhaite intégrer le contenu d'un texte dans un nouveau texte de genre ou de registre différents, il peut être nécessaire de modifier l'utilisation de la langue, du style et/ou du registre. Cela peut se faire en utilisant des synonymes, des comparaisons, des simplifications ou des paraphrases. Les notions clés de cette échelle comprennent la capacité à paraphraser, à adapter sa façon de s'exprimer et à expliquer la terminologie technique.

#### **Décomposer une information compliquée**

Pour améliorer la compréhension d'un texte, il est souvent utile de décomposer une information complexe en ses différentes parties et de montrer comment ces parties s'articulent. Les notions clés de cette échelle comprennent la capacité à décomposer un processus en étapes distinctes et à présenter des idées ou des instructions sous forme de liste.

##### **4.3-1. Stratégies pour simplifier un texte**

#### **✓ Amplifier un texte dense**

Cette échelle vise à faciliter la compréhension en ajoutant des informations pertinentes, des exemples, des détails, des explications raisonnées et des commentaires

au texte d'origine. L'objectif est de surmonter la densité excessive d'informations. Les notions clés de cette échelle incluent l'utilisation de la répétition et de la redondance par le biais de paraphrases variées, l'adaptation du style pour rendre les explications plus explicites et la fourniture d'exemples

✓ **Élaguer un texte**

Cette échelle se concentre sur la réduction d'un texte écrit pour en extraire uniquement le(s) message(s) essentiel(s). Cela implique de restituer l'information de manière concise en éliminant les répétitions, les digressions et les parties non pertinentes du texte source. Cependant, cela peut également impliquer de regrouper les idées du texte d'origine afin de souligner les points importants, de tirer des conclusions, de mettre en évidence les différences ou de les comparer et les confronter. Les notions clés de cette échelle incluent la mise en évidence des informations clés, l'élimination des répétitions et des digressions, ainsi que la suppression de ce qui n'est pas pertinent pour le public cible la fourniture d'exemples.

## **Conclusion**

Ce chapitre a exploré en détail le concept de médiation dans le domaine de l'enseignement-apprentissage de la langue étrangère avec un focus sur l'apprenant qui dans la perspective actionnelle se voit doté d'un nouveau rôle à savoir celui de médiateur. Ce rôle raisonne avec le statut d'acteur social que lui confère la perspective actionnelle. Nous avons examiné les différents types de médiation, tels que la médiation pédagogique, linguistique et culturelle, ainsi que les activités et stratégies qui y sont associées. De plus, nous avons souligné l'importance de l'approche actionnelle et du rôle de l'enseignant-médiateur dans la construction autonome du savoir. Enfin, nous avons reconnu le rôle essentiel de l'apprenant en tant qu'acteur social dans le processus de médiation. Ce chapitre jettera les bases nécessaires pour comprendre et explorer davantage le concept de médiation tout au long de ce travail.

# **Deuxième chapitre**

*La médiation en classe de FLE :  
réalité et pratiques*

## **Introduction**

Ce chapitre se concentre sur l'aspect pratique afin de mettre en évidence notre problématique dans le contexte de la salle de classe, en nous appuyant sur les éléments développés dans la partie théorique. Notre objectif est de comprendre si les enseignantes mettent en pratique de manière réelle et efficace la médiation en classe de français langue étrangère (FLE).

### **1. Présentation du contexte d'enquête et du public**

#### **1.1 Lieu de l'enquête :**

Notre enquête a été menée au sein d'un établissement d'enseignement moyen, plus précisément au Collège Bouhamed Farhat, situé à Lichana dans la Wilaya de Biskra. Dans cet établissement, la cellule pédagogique de la langue française est composée de quatre enseignants.

#### **1.2 Public visé par l'enquête**

La classe observée contient 37 apprenants, elles sont hétérogènes que ce soit au niveau ou bien au sexe.

Notre choix de cet échantillon n'est pas arbitraire, nous les avons choisis parce qu'ils ont un niveau satisfaisant et acceptable de fait qu'ils ont étudié le français dès la troisième année primaire à la quatrième année moyenne.

#### **1.3 Le profil de sortie des apprenants de la 4ème AM**

Dans l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) au cycle moyen, l'apprenant développe ses compétences à l'oral et à l'écrit dans le domaine de l'argumentation. À l'oral, il apprend à repérer les caractéristiques d'un texte argumentatif en tant qu'auditeur, puis à produire lui-même un texte argumentatif en défendant sa thèse et en illustrant ses arguments. À l'écrit, il est capable de comprendre les fonctions d'un texte argumentatif, de retrouver le point de vue de l'auteur, et de lire de manière expressive un texte narratif. En matière de production écrite, l'apprenant est en mesure de résumer un texte argumentatif et de défendre son opinion. L'enseignement du FLE au cycle moyen privilégie des méthodes d'apprentissage évolutives, mettant l'accent sur la motivation des apprenants, la compréhension de l'information, ainsi que le développement des compétences de recherche, d'analyse et de résolution de problèmes.

### 1.4 Public des enseignants

Lors de notre étude, nous avons observé les pratiques en classe relatives aux activités de compréhension (oral/écrit). Nous avons assisté chez les quatre enseignants tout en tenant compte que l'expérience variait d'un enseignant à un autre. En outre, chaque enseignant était responsable de l'enseignement d'un niveau spécifique

#### Informations sur le public des enseignants

Sexe	Féminin	Masculin	
Nombre	3	1	
	De 2 à 6 ans	De 6 à 10 ans	Plus de 10 ans
Ancienneté dans le poste	1	/	3

## 2. Déroulement de l'enquête

### 2.1 L'observation

L'observation des classes s'est déroulée sur une période de quatre jours, au cours desquels nous avons assisté à deux séances pour chaque enseignant : une séance de compréhension orale et une séance de compréhension écrite. Notre objectif était d'évaluer si les activités proposées en classe et les stratégies d'apprentissage utilisées par les enseignants favorisent le développement de la compétence de médiation chez les apprenants. Cette compétence est désormais considérée comme une sous-compétence de la compétence communicative langagière.

Pour ce faire, nous avons élaboré une grille d'observation basée sur des documents complémentaires du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Ces documents soulignent l'importance de cette compétence et fournissent un certain nombre de critères et d'indicateurs. Ces critères ont été utilisés pour la construction de notre grille d'observation.

## 3. Analyse des résultats

### 3.1 Les résultats d'observation de classes

Nous allons analyser les résultats de notre enquête en utilisant les critères établis dans la grille d'observation.

**3.2 Pratiques professionnels de l’enseignant**

**3.2.1 Médiation générale**

*Tableau 1 : Résultat de l’interaction et l’application de la médiation générale en classe*

<b>Médiation Générale</b>	<b>Toujours</b>	<b>Souvent</b>	<b>Rarement</b>	<b>Jamais</b>
<b>-Endosser des rôles différents en fonction des besoins des apprenants</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>/</b>	<b>/</b>
<b>-Expliquer dans langage claire et fluide et bien structuré</b>	<b>4</b>	<b>/</b>	<b>/</b>	<b>/</b>
<b>-Gérer les ambiguïtés et anticiper les malentendus</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>/</b>	<b>/</b>
<b>-Etablir un climat favorable d’échange d ‘idées</b>	<b>4</b>	<b>/</b>	<b>/</b>	<b>/</b>
<b>-Utiliser des mots simples ou des signes et des expressions non verbales pour montrer son intérêt</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>/</b>	<b>/</b>
<b>L’interaction issue de l’observation</b>	<b>Toujours</b>	<b>Souvent</b>	<b>Rarement</b>	<b>Jamais</b>
<b>-Il sollicite l’intérêt de l’apprenant</b>	<b>3</b>	<b>/</b>	<b>/</b>	<b>1</b>
<b>-Il favorise les échanges entre les élèves</b>	<b>1</b>	<b>/</b>	<b>/</b>	<b>3</b>
<b>-Varie les situations d’interactions : travail de groupe ..</b>	<b>2</b>	<b>/</b>	<b>/</b>	<b>2</b>

**Tableau 1 : Résultat de l’interaction et l’application de la médiation générale en classe**

Il est observé que les enseignants adoptent généralement différents rôles en fonction des besoins des apprenants, ce qui souligne leur flexibilité. Cependant, il existe

un équilibre entre ceux qui le font systématiquement et ceux qui le font occasionnellement.

Pour assurer une médiation réussie en classe, il est essentiel d'établir une interaction tant entre les enseignants et les élèves qu'entre les élèves eux-mêmes. Lors de l'observation des enseignants, il a été constaté que la moitié d'entre eux favorisent activement cette interaction en mettant en place des travaux de groupe et en diversifiant les situations d'interaction. Cependant, l'autre moitié des enseignants ne favorise pas les interactions entre les élèves en classe et ne varie pas les situations d'interaction.

L'enseignant a la capacité de créer un environnement d'apprentissage efficace qui facilite la compréhension, la participation et une interaction positive entre lui-même et les apprenants.

### 3.2.2 La médiation pédagogique

**Tableau 2 : Résultat de l'application de la médiation pédagogique en classe**

Médiation pédagogique	Toujours	Souvent	Rarement	Jamais
<b>-Aide à comprendre et à simule les concepts</b>	<b>4</b>	/	/	/
<b>-Favorise la réflexion critique</b>	/	<b>4</b>	/	/
<b>Discussion en groupe</b>	/	/	/	/
<b>-Permet aux apprenants d'exprimer leur idées</b>	/	<b>4</b>	/	/
<b>-Permet aux apprenants de s'exprimer entre eux</b>	/	<b>2</b>	<b>2</b>	
<b>-Permet aux apprenants de construire des connaissances</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	/
<b>Apprentissage expérientiel</b>				
<b>-Encourager les apprenants à appliquer les concepts étudiés dans des situations concrètes</b>	/	<b>4</b>	/	/

Après avoir analysé les données d'observation en classe, il est clair que les pratiques de médiation pédagogique sont fréquemment et régulièrement utilisées. Ces

pratiques comprennent l'aide à la compréhension et l'assimilation des concepts, ainsi que la promotion de la réflexion critique et de l'expression des idées des apprenants. Cependant, il est nécessaire d'améliorer la pratique de la discussion en groupe et de favoriser davantage les échanges entre les apprenants afin d'optimiser leur interaction et leur réflexion.

En ce qui concerne l'apprentissage expérientiel, les enseignants encouragent activement les apprenants à appliquer les concepts étudiés dans des situations concrètes. Les résultats indiquent clairement que cette approche pédagogique est largement adoptée, avec une réponse majoritaire « toujours ». Cette constatation souligne une approche participative et centrée sur la construction des connaissances, tout en identifiant les domaines où des améliorations peuvent être apportées pour favoriser une interaction et une réflexion encore plus efficaces.

### 3.2.3 Médiation linguistique

**Tableau 3 : Résultat de l'application de la médiation linguistique en classe**

<b>Médiation Linguistique</b>	Toujours	Souvent	Rarement	Jamais
-Encourager les apprenants à Interpréter oralement	/	4	/	/
-Proposer aux apprenants des activités de Traduction écrite et explication des concepts	/	2	2	/

Les données révèlent que les enseignants ont souvent recours à des stratégies encourageant les apprenants à interpréter oralement les concepts et à les clarifier. Cela a un impact positif sur le développement des compétences linguistiques des apprenants. Quant à la traduction écrite et à l'explication des concepts par les apprenants, cela est réalisé à la fois de manière fréquente et rare, ce qui indique une certaine variabilité dans les pratiques des enseignants. Dans l'ensemble, la médiation linguistique est considérée comme une composante importante de la classe, en mettant l'accent sur l'expression orale et la compréhension des concepts linguistiques. Cependant, il peut être bénéfique d'approfondir et de standardiser davantage ces pratiques afin d'assurer une cohérence et une efficacité optimales.

**3.2.4 Médiation culturelle**

**Tableau 4 : résultat de l’application de la médiation culturelle en classe**

<i>Médiation culturelle</i>	<b>Toujours</b>	<b>Souvent</b>	<b>Rarement</b>	<b>Jamais</b>
-L’enseignant encourage les apprenants à expliquer les différences culturelles	<b>4</b>	/	/	/

L'analyse du tableau portant sur l'application de la médiation culturelle en classe met en évidence l'encouragement constant des enseignants à accepter les différences culturelles. Cette approche reflète leur engagement en faveur de l'inclusion et de la compréhension mutuelle au sein d'un environnement éducatif diversifié. La mise en œuvre régulière de cette stratégie témoigne de l'importance accordée à la médiation culturelle pour favoriser l'apprentissage interculturel. Les résultats suggèrent que les enseignants reconnaissent la valeur de la médiation culturelle et cherchent à développer les compétences interculturelles des apprenants. Toutefois, il est nécessaire d'approfondir la compréhension de l'utilisation de la médiation culturelle dans d'autres aspects de la classe afin d'obtenir une analyse plus complète.

**3.3 Des activités de médiation en classe**

**3.3.1 Médiation d’un texte**

**Tableau 5 : résultat de l’application de l’activités de médiation d’un texte en classe**

<b>Médiation d’un texte</b>	<b>Toujours</b>	<b>Souvent</b>	<b>Rarement</b>	<b>Jamais</b>
Permet aux apprenants de transmettre des uns contenus d’un texte à un apprenant qui n’y aurait pas accès	/	/	<b>4</b>	/
Permet aux apprenants transmettre des ensembles des consignes	/	/	<b>4</b>	/
Permet aux apprenants d’expliquer les donnés	/	<b>4</b>	/	/

Permet les apprenants de prendre des notes	/	4	/	/
--	---	---	---	---

Les données révèlent une utilisation rare de cette stratégie par les enseignants pour permettre aux apprenants de transmettre le contenu d'un texte à un autre apprenant qui n'y aurait pas accès. De plus, la transmission des ensembles de consignes et l'explication des données sont également peu fréquemment réalisées par les apprenants. Cependant, on constate souvent que les apprenants sont encouragés à prendre des notes lors de la médiation d'un texte, ce qui peut favoriser une meilleure compréhension et assimilation des informations. Dans l'ensemble, ces résultats soulignent la nécessité d'améliorer l'utilisation de la médiation d'un texte dans le processus d'apprentissage, en la rendant plus fréquente.

### 3.4 Médiation de concept

Tableau 6 : résultat de l'application de l'activité de médiation de concept en classe

Médiation de concept	Toujours	Souvent	Rarement	Jamais
<b>-Incite les apprenants à interagir autour des contenus d'apprentissage (concepts)</b>	/	2	2	/
<b>- Incite les apprenants à coopérer pour construire du sens</b>	/	3	1	/
<b>-Gérer les interactions et encourager les apprenants au discours conceptuel</b>	/	3	1	/

La médiation de concepts est régulièrement utilisée, avec des pratiques qui consistent à stimuler l'interaction entre les apprenants autour des contenus d'apprentissage, à encourager la coopération pour construire du sens et à favoriser les discussions conceptuelles. Cependant, il est important d'améliorer la gestion des interactions et de susciter davantage l'engagement des apprenants dans ces discussions conceptuelles. Il est essentiel de créer un environnement propice à la collaboration et à la construction collective des connaissances, en favorisant les échanges et la réflexion sur les concepts étudiés. Des mesures supplémentaires peuvent être mises en place pour renforcer ces pratiques et offrir aux apprenants de multiples opportunités d'apprentissage

conceptuel.

### 3.5 Médiation de la communication

**Tableau 7 : résultats l'utilisation de médiation de communication en classe**

<b>Médiation de la communication</b>	<b>Toujours</b>	<b>Souvent</b>	<b>Rarement</b>	<b>Jamais</b>
<b>-Etablir un espace pluriculturel</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>/</b>
<b>-Motiver les apprenants d'Agir en tant que médiateur</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>/</b>	<b>1</b>

L'analyse de l'utilisation de la médiation de la communication révèle une variation dans la fréquence d'utilisation parmi les enseignants observés. Certains enseignants l'adoptent systématiquement pour favoriser un environnement pluriculturel, tandis que d'autres l'utilisent fréquemment. En revanche, certains enseignants l'utilisent rarement, voire jamais dans ce contexte. De même, en ce qui concerne la motivation des apprenants à agir en tant que médiateurs, certains enseignants le font toujours ou souvent, tandis que d'autres le font rarement ou jamais. Ces résultats mettent en évidence une hétérogénéité dans l'utilisation de la médiation de la communication parmi les enseignants observés. Bien que certains enseignants intègrent cette pratique, des efforts supplémentaires pourraient être nécessaires afin de promouvoir une utilisation plus régulière et généralisée de la médiation de la communication en classe

### 3.6 Stratégies de médiation

**Tableau 8 : résultat de l'utilisation de stratégies de médiation**

<b>Stratégies de médiation pour expliquer un nouveau concept</b>	<b>Toujours</b>	<b>Souvent</b>	<b>Rarement</b>	<b>Jamais</b>
<b>-inciter les apprenants à Relier les savoirs enseignés à un savoir préalable</b>	<b>/</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>/</b>
<b>-Motiver les apprenants à adapter leur langage</b>	<b>/</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>/</b>

<b>-incite les apprenants à décomposer une information compliquée</b>	/	/	<b>4</b>	/
<b>Stratégies pour simplifier un texte</b>	/	/	/	/
<b>- proposer les activités ou les apprenants sont appelés à Amplifier un texte dense</b>	/	/	/	<b>4</b>
<b>-proposer les activités ou les apprenants sont appelés à Elaguer un texte</b>	/	/	/	<b>4</b>

Les enseignants déploient différentes stratégies de médiation afin de faciliter l'apprentissage des apprenants en classe. Les données observées révèlent que la majorité des enseignants utilisent des stratégies telles que la mise en relation avec les connaissances préalables, la motivation des apprenants à adapter leur langage, ainsi que la décomposition des informations complexes pour les apprenants. Ces stratégies visent à établir des liens entre les nouveaux concepts et les connaissances antérieures des apprenants, à encourager une communication adaptée et à faciliter la compréhension des informations complexes. De plus, les enseignants mettent en œuvre des stratégies pour simplifier les textes en amplifiant les parties denses et en éliminant les informations superflues. Ces pratiques témoignent de l'engagement des enseignants à rendre l'apprentissage plus accessible et compréhensible pour les apprenants, tout en favorisant leur participation active et leur compréhension des nouveaux concepts.

#### 4. Analyse de manuelle scolaire

La Loi d'Orientation sur l'Éducation nationale n°08-04 du 23 janvier 2008 définit les finalités de l'enseignement des langues étrangères comme suit :

*L'enseignement/apprentissage des langues étrangères doivent permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures. (...) Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. Elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et*

*technique et permettent d'élever le niveau de compétitivité dans le monde économique*<sup>38</sup>

#### **4.1 Description du manuel de la 4<sup>e</sup> année moyenne : du pédagogique à l'institutionnel**

Le manuel joue un rôle essentiel dans la mise en pratique en classe de français langue étrangère (FLE), notamment lors de certaines séances. Il est considéré comme un outil de référence utilisé par l'enseignant pour la réalisation des tâches d'apprentissage. De plus, il regroupe un ensemble de connaissances et de compétences pour les apprenants, en faisant ainsi un support pédagogique indispensable dans le processus d'enseignement et d'apprentissage des langues.

Selon Jean Pierre Cuq le manuel « renvoie à l'ouvrage didactique qui sert couramment de support à l'enseignement ... Un manuel est habituellement divisé en leçons, unités, séquences »<sup>39</sup>.

Cette description abordera les projets et les séquences contenus dans le manuel, ainsi que les textes d'accompagnement et leur source d'origine.

Le nouveau manuel de la 4<sup>ème</sup> AM a été élaboré par une équipe pédagogique dirigée par Mme Anissa MADAGH, inspectrice de l'enseignement moyen, et a été validé par le Ministère de l'Éducation Nationale. Ce manuel est destiné aux apprenants âgés de 14 à 15 ans et a été créé dans le cadre de la réforme du système éducatif algérien, en conformité totale avec le programme officiel et en utilisant la pédagogie du projet. En Algérie, l'édition des manuels scolaires est assurée par l'État et ils sont publiés par l'Office National des Publications Scolaires (ONPS), en respectant les exigences réglementaires, techniques, économiques, sociales et culturelles. Suite à la réforme du système éducatif algérien, des changements ont été apportés à la fois au format et au contenu des manuels scolaires, dans le but de les rendre plus accessibles aux enseignants et aux apprenants.

#### **4.2 Organisation en projets et séquence**

Dans les années passées le manuel est organisé en projets et des séquences, Chaque séquence comprend des tâches à réaliser. Il convient de noter que par définition « un ensemble d'énoncés oraux ou écrits produits par un sujet dans le but

<sup>38</sup>Commission nationale des programmes, 2009, p. 52

<sup>39</sup> Jean Pierre Cuq Opcit p 162

*de constituer une unité de communication* »<sup>40</sup>. Le texte occupe une place essentielle en tant que point de départ dans la plupart des leçons, et demeure ainsi un support privilégié dans l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère en Algérie.

Dans le but de développer la compétence globale visée à la fin de la 4<sup>e</sup> année moyenne, qui consiste à permettre à l'apprenant de comprendre et de produire des textes à dominante argumentative à l'oral et à l'écrit, en tenant compte des contraintes de la situation de communication, le manuel de FLE destiné aux apprenants de cette année comprend trois projets. Le premier projet est composé de trois séquences, tandis que les deuxième et troisième projets comprennent seulement deux séquences chacun. En analysant le manuel, il est clair que le type de texte prédominant est l'argumentatif, avec des thèmes variés pour chaque projet. Ci-dessous se trouve un tableau récapitulatif mettant en évidence les projets et séquences structurant ce manuel.

---

<sup>40</sup>Cuq, J.P., 2002, p. 236

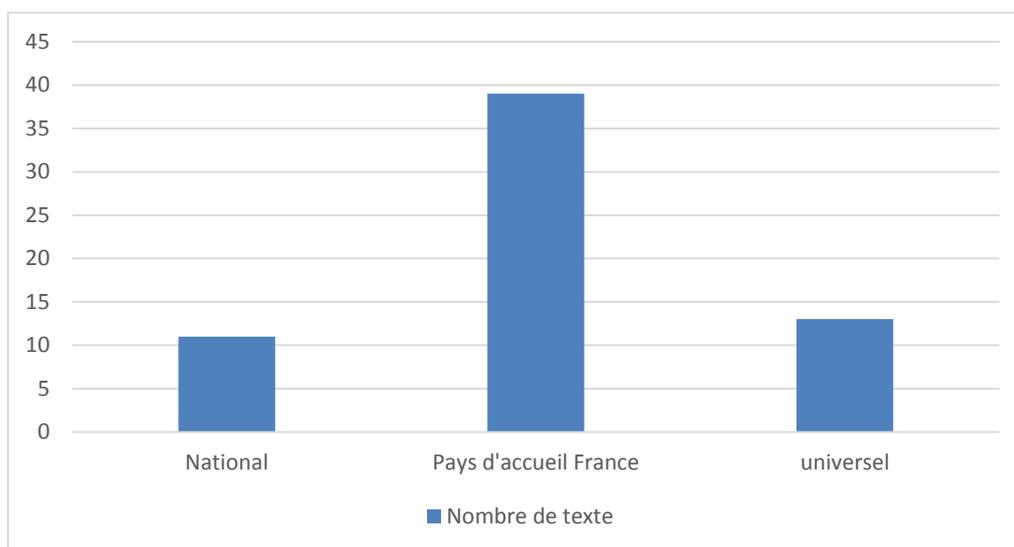
Image : Projets et séquences proposés dans le manuel de 4<sup>e</sup> année moyenne

<b>Sommaire</b>				
Compétence globale : À la fin de la 4 <sup>e</sup> AM, l'élève est capable de comprendre/ produire, oralement et par écrit,				
<b>Séquence / Passerelle</b>	<b>Vérification des acquis :</b> - différencier les types de textes étudiés les années précédentes - distinguer le texte argumentatif des autres types de textes - découvrir la structure d'un texte argumentatif			
<b>Projet 1</b>	<b>« A l'occasion de la Journée internationale de l'environnement,</b>			
<b>Séquences</b>	<b>Oral</b>		<b>Écrit</b>	
	<b>Écouter / Comprendre à l'oral :</b>	<b>Parler / Produire à l'oral :</b>	<b>Lire et comprendre à l'écrit</b>	<b>Écrire / production écrite</b>
<b>Séquence 1 :</b> « Argumenter en utilisant l'explicatif pour faire prendre conscience de la nécessité de préserver son environnement. » (P. 8)	une chanson à visée argumentative : <i>Monsieur Toulmonde</i> , Aldebert.	un texte argumentatif à partir d'une affiche : des gestes au quotidien pour préserver son environnement.	« <i>La nature et l'homme</i> », d'après N. Hulot.	Rédiger l'introduction et la conclusion d'un texte argumentatif à partir d'un développement.
<b>Séquence 2 :</b> Argumenter en utilisant l'explicatif pour faire agir en faveur de la protection du littoral. (P. 40)	une vidéo portant sur un nettoyage de plage pour faire agir en faveur de la protection du littoral.	des arguments pour convaincre à partir de photos.	« <i>La Méditerranée est malade</i> » Paul Evan Rese, Education N° 76.	Produire des arguments pour appuyer une thèse en tenant compte de l'introduction et de la conclusion d'un texte argumentatif.
<b>Séquence 3 :</b> Argumenter en utilisant l'explicatif pour sensibiliser à la nécessité de protéger les animaux. (P. 64)	un film documentaire pour sensibiliser à la protection des animaux : « <i>L'ours blanc</i> ».	un texte argumentatif à partir d'un visuel / prendre la parole pour défendre les animaux menacés de disparition.	« <i>Et si les oiseaux venaient à disparaître ?</i> » Lise Barnéoud, Science Actualités.	Produire des exemples et / ou des explications pour renforcer des arguments.
<b>Projet 2</b>	<b>Afin de lutter contre certains fléaux sociaux, écrire un dialogue argumenté ayant pour titre « Mieux vaut prévenir que guérir ».</b>			
<b>Séquence 1 :</b> Argumenter dans le récit. (P. 88)	une fable chantée : « <i>La cigale et la fourmi</i> ».	un récit argumenté à partir d'une BD publicitaire : « <i>La cigale, le tabac et la fourmi</i> ».	<b>Texte 1 :</b> « <i>Pourquoi faire des études ?</i> » G. Duhamel. <b>Texte 2 :</b> « <i>Le loup et l'agneau</i> », J. de La Fontaine.	Insérer un dialogue argumenté dans un récit.
<b>Séquence 2 :</b> Argumenter par le dialogue. (P. 110)	un dialogue argumenté entre adolescents ayant pour thème « <i>le téléphone portable</i> ».	un dialogue argumenté à partir de bulles.	<b>Texte 1 :</b> « <i>Quand je serai grand...</i> », Fouillade et M. Moulin. <b>Texte 2 :</b> Eugène Labiche, <i>Monsieur Perrichon</i> , Acte III, scène 3, 1860.	Produire un dialogue argumenté pour convaincre.
<b>Projet 3</b>	<b>Réaliser un dépliant touristique mettant en valeur les aspects attractifs</b>			
<b>Séquence 1 :</b> Argumenter pour inciter à la découverte. (P. 142)	un extrait de dépliant touristique : « <i>Voyage au bout du rêve</i> ».	une description à visée argumentative à partir d'un visuel.	« <i>Le littoral algérien...</i> » Kamel Bouslama, Tassili magazine n° 34.	Produire un texte descriptif pour inciter à la découverte d'un lieu.
<b>Séquence 2 :</b> Argumenter dans la lettre. (P. 168)	une lettre argumentée.	un texte descriptif à visée argumentative à partir d'un visuel : la carte postale.	« <i>Lettre à un ami</i> » R. Ziani.	Produire une lettre de demande à visée argumentative.

Source : Manuel scolaire 4<sup>e</sup> année de l'enseignement moyen

### 4.3 L'origine des textes supports

Une analyse de l'origine des supports inclus dans le manuel de 4e année révèle qu'ils peuvent être regroupés en trois grandes catégories principales : nationale, liée au pays d'accueil (France) et universelle.



#### Histogramme : La répartition des textes supports selon leur province

L'analyse des supports textuels présents dans les manuels de 4e année révèle que 39 % d'entre eux proviennent du pays d'accueil, la France, tandis que 13 % ont une origine universelle. L'intégration de ces supports et textes provenant à la fois de la France et de sources universelles démontre clairement l'application de la médiation culturelle dans l'enseignement du français langue étrangère.

La médiation culturelle consiste à utiliser des éléments culturels pour faciliter l'apprentissage de la langue étrangère. En incluant des supports issus de la France, les élèves algériens sont exposés à la culture française, ce qui favorise une immersion culturelle et linguistique plus profonde. Cela leur permet de mieux appréhender les aspects culturels liés à la langue française, contribuant ainsi à une compréhension plus globale de la langue.

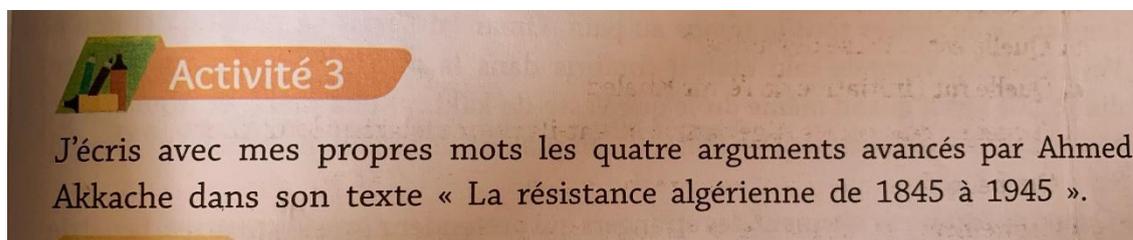
Par ailleurs, l'inclusion de sources universelles dans les manuels de FLE témoigne également de l'utilisation de la médiation culturelle dans le système éducatif algérien. Ces sources permettent aux apprenants d'explorer des thèmes et des sujets qui dépassent les frontières culturelles, encourageant ainsi l'ouverture d'esprit, la tolérance et le respect de la diversité culturelle. L'utilisation de ces supports universels favorise ainsi une compréhension interculturelle plus approfondie et une ouverture à d'autres perspectives

#### 4.4 Les tâches de médiation présentes dans le manuel de 4<sup>e</sup> année moyenne

Activités d'apprentissage	Type des tâches	Nombre de taches
Production orale	/	00
Production écrite	Reformulations	08
	Réécritures	04

#### 4.5 L'analyse de quelques consignes du manuel scolaire

L'analyse a mis en évidence une limitation dans la conception de la médiation et ses activités et stratégies cet analyse sera basée sur les critères proposés dans la grille. Les tâches de médiation sont principalement concentrées dans le domaine de la production de l'écrit. En effet, cette notion est principalement associée aux problèmes de communication linguistique, comme le démontre le tableau ci-dessus



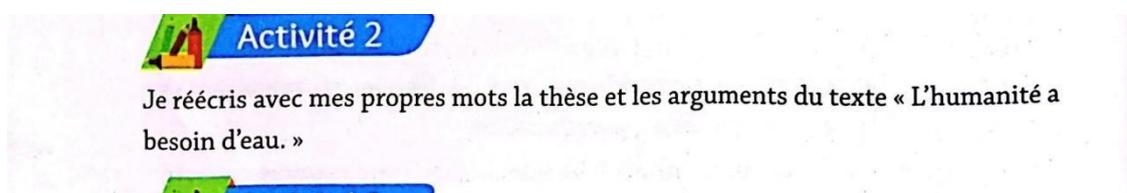
Nous avons identifié huit tâches de reformulation intralinguistique, c'est-à-dire des tâches qui se déroulent dans la langue cible, tel que : « j'écris avec mes propres mots les quatre arguments avancés par AHMED AKKACHE dans son texte... » p41 Cette activité a été proposée aux apprenants à partir d'un support écrit dans le manuel dans le but de les encourager à réfléchir aux arguments et à soutenir une thèse. Elle implique à la fois la médiation d'un texte et la médiation de la communication.

La médiation d'un texte est sollicitée, car les apprenants doivent comprendre le sens et les idées exprimées dans le texte original, puis les reformuler en utilisant leurs propres mots. Ils doivent analyser le contenu du texte, extraire les informations pertinentes et les transmettre de manière compréhensible en utilisant leur propre expression.

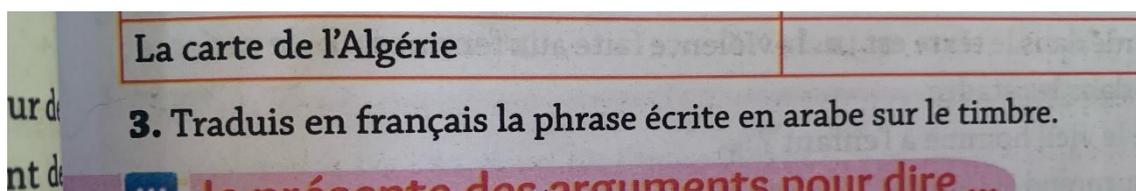
D'autre part, cette tâche encourage également la médiation de la communication,

car les apprenants doivent non seulement comprendre les arguments présentés dans le texte, mais aussi être capables de les communiquer efficacement en utilisant leurs propres mots. Ils doivent prendre en compte le contexte de communication et adapter leur formulation pour s'assurer que leur message est clair et compréhensible pour les destinataires.

Cette tâche permet donc d'appliquer à la fois la médiation d'un texte et les stratégies pour expliquer un nouveau concept, car l'apprenant transmet des informations spécifiques et adapte son langage. Il est important de souligner que cette activité se déroule dans le cadre de l'écrit (activité de préparation à l'écrit).



La même chose concernant la consigne « *je réécris avec les propres mots la thèse et les arguments du texte « L'humanité a besoin d'eau »* » la consigne demande à l'apprenant de réexprimer le texte précédent en utilisant ses propres termes. Cette consigne encourage l'apprenant à développer sa compréhension du contenu et à utiliser ses compétences linguistiques pour reformuler le texte de manière appropriée. Elle vise à favoriser la réflexion et l'appropriation personnelle du contenu, tout en mettant l'accent sur la capacité de l'apprenant à utiliser ses propres mots pour transmettre le sens du texte initial. Alors il applique la médiation d'un texte dans des tâches pareil.



« Traduis en français la phrase écrite en arabe sur le timbre » p69

La tâche de traduction de la phrase écrite en arabe vers le français encourage à la fois la médiation d'un texte et la médiation de la communication. En effet, la médiation d'un texte se produit lorsque les apprenants traduisent et transmettent le sens d'un texte écrit dans une langue source (arabe) vers une langue cible (français). Ils doivent comprendre les éléments linguistiques et culturels du texte original et les retranscrire de manière appropriée dans la langue cible.

Dans le contexte de la consigne donnée, les apprenants doivent non seulement

traduire le texte, mais aussi le communiquer de manière efficace dans la langue cible (français). Cette tâche nécessite la médiation de la communication, où les apprenants doivent prendre en compte le contexte de communication, les normes linguistiques et les attentes culturelles pour s'assurer que la traduction transmet le sens de manière claire.

Ainsi, la tâche de traduction met en jeu à la fois la médiation d'un texte, en travaillant sur la compréhension et la transmission du sens, et la médiation de la communication, en mettant l'accent sur l'adaptation du message à la langue cible et aux destinataires. Les apprenants doivent naviguer entre les systèmes linguistiques des deux langues, tout en veillant à respecter les normes de communication appropriées dans la langue cible. Cela leur permet de développer leurs compétences de médiation linguistique, en les encourageant à réfléchir aux similitudes et aux différences entre les deux langues et à s'engager dans une communication interlinguistique efficace.

- prendre des notes en consultant des sites web et des magazines spécialisés ainsi que des comptes rendus d'enquêtes traitant de la violence faite aux femmes et aux filles ;
- regrouper les écrits corrigés sur le « vivre-ensemble ».

« Prendre des notes en consultant des sites web et des magazines spécialisés... »

p100

Les apprenant de quatrième année du cycle moyen sont invités à prendre des notes simples lorsqu'ils consultent des sites web et des magazines. Dans cette situation, ils mettent en pratique l'activité de médiation d'un texte. Parallèlement, les apprenants utilisent une stratégie visant à expliquer un nouveau concept. En consultant les sites web et les magazines, ils s'efforcent de décomposer les informations complexes et de les présenter de manière séparée sous forme des notes

Les tâches de médiation sont principalement concentrées dans le domaine de la production de l'écrit. Les tâches de reformulation et de réécriture permettent aux apprenants de développer leurs compétences de médiation, en leur demandant de revoir et de retravailler des textes écrits.

Dans le domaine de l'oral en tant que des enseignants en demande aux apprenants de faire une synthèse de texte ou bien d'ensembles des images dans les séances de production de l'oral et compréhensions de l'orale, parfois les apprenants expliquent des concepts et même fait la traduction et l'interprétation pour ses collègues ,mais les tâches

de médiation sont absentes dans ce domaine, peut suggérer que les aspects de la communication orale sont abordés dans d'autres parties du manuel ou dans des ressources complémentaires.

Mais cela reflète les difficultés auxquelles sont confrontés les concepteurs de manuels en ce qui concerne l'apprentissage de la langue orale, ainsi que les méthodes didactiques et pédagogiques à utiliser en classe. L'oral étant quelque chose d'éphémère, le vouloir enseigner de manière didactique représente un défi complexe à plusieurs niveaux et nécessite une approche prenant en compte ses spécificités par rapport à l'écrit.

En ce qui concerne les tâches de médiation (inter)culturelle proprement dites, elles sont quasiment inexistantes, ce qui va à l'encontre de la réalité sociale qui encourage de plus en plus le plurilinguisme comme une forme fondamentale d'ouverture. De plus, la médiation ne doit pas être associée uniquement à la simple transmission d'informations dans une langue donnée ou dans d'autres langues, mais elle suppose également la prise en compte de la diversité de situations où le sens de l'interaction est co-construit avec et entre des acteurs sociaux ayant des appartenances considérablement différentes.

En tant que tâche sociale complexe, la médiation devrait également préparer les futurs acteurs à la complexité des relations socioculturelles. Cela nécessite une formation qui va au-delà de la simple transmission de connaissances linguistiques, mais qui intègre également la sensibilisation à la diversité culturelle, la compréhension des normes et des valeurs des différentes communautés, ainsi que la capacité à naviguer et à interagir de manière respectueuse et efficace dans des contextes interculturels.

Dans l'ensemble, il est essentiel de reconnaître l'importance de développer des tâches de médiation orale et (inter)culturelle dans les manuels scolaires, afin de répondre aux besoins des apprenants dans leur apprentissage des langues et de les préparer à une communication réelle et interculturelle dans des situations variées.

# **Conclusion générale**

Notre travail s'inscrit dans un cadre de la didactique qui s'intitule «

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la didactique, plus précisément dans le cadre de la médiation dans l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère (FLE), en se concentrant sur les apprenants de 4<sup>e</sup> année moyenne. Nous avons fondé notre recherche sur l'observation des séances de compréhension orale et écrite.

Pour présenter de manière plus approfondie notre sujet, nous avons abordé les concepts fondamentaux dans la partie théorique. Nous avons commencé par définir le plurilinguisme en Algérie, puis nous avons examiné l'enseignement et l'apprentissage du FLE dans ce pays, ainsi que son intégration dans le système éducatif algérien, entre autres sujets. Dans le deuxième chapitre, nous avons mis l'accent sur la définition de la médiation, l'approche actionnelle, la médiation en tant que compétence langagière, ainsi que les activités et stratégies de médiation, etc.

En ce qui concerne la partie pratique de notre mémoire, nous avons décrit le lieu de notre pratique, à savoir le CEM Bouhamed Farhat Lichana, et présenté notre échantillon d'apprenants de 4<sup>e</sup> année moyenne. Nous avons effectué des observations en classe pour analyser les stratégies des enseignants et les interactions entre les apprenants.

Nos résultats mettent en évidence que certains enseignants mettent en œuvre des activités et des stratégies de médiation, ainsi que l'approche actionnelle, dans leurs classes. Cependant, d'autres enseignants éprouvent des difficultés à utiliser la médiation et l'approche actionnelle, ce qui limite l'interaction entre les enseignants et les apprenants, ainsi qu'entre les apprenants eux-mêmes. Par conséquent, cela peut entraîner une détérioration des compétences langagières et communicatives des apprenants.

De plus, il convient de souligner que le manuel scolaire destiné aux élèves de 4<sup>e</sup> année moyenne présente certaines consignes favorisant la médiation, ainsi que ses stratégies et activités. Toutefois, notre analyse révèle qu'il existe encore un certain manque de tâches de médiation dans le manuel. Par conséquent, les apprenants ne sont pas habitués à appliquer les activités et les stratégies de médiation, ce qui limite leur amélioration des compétences langagières et communicatives. Ainsi, nos résultats confirment les hypothèses préalablement énoncées.

Il est essentiel aussi de souligner l'importance de l'intervention de l'État et du

ministère de l'Éducation dans la mise en avant des contenus éducatifs, en particulier la formation des enseignants, des directeurs et des inspecteurs, qui jouent un rôle crucial dans la mise en pratique d'une langue étrangère.

# **Références bibliographiques**

### Ouvrages

- 1- ACHOUCHE.M, « *La Citation Sociolinguistique en Algérie, en Langues Et Migrations, Centre De Didactique Des Langues,* » Université Des Langues Et lettres De Grenoble
- 2- BLANCPAIN.M, et REBOULET.A, « *Une Langue : Le Français, Aujourd'hui dans Le Monde, Hachette* », 1967
- 3- « *Conseil de l'Europe, Cadre Européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer* », édition : Les Éditions Didier, Paris, 2001.
- 4- « *Cadre Européen Commun De Référence Pour Les Langues Apprendre, Enseigner, Évaluer* », Volume complémentaire 2020.
- 5- Commission nationale des programmes, 2009
- 6- Dabène. Louise, *sociolinguistique pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette 1981
- 7- JOSE, Louis- Wolfs, « *Méthodes de travail et stratégies d'apprentissage : Du secondaire à l'université.* » Recherche, théorie, application, 2ème éd, Paris, 2009,
- 8- Lévy D. & Zarate G. « *La médiation dans le champ de la didactique des langues et cultures.* » In *Le Français dans le monde, recherches et applications.* Paris 2003
- 9- Tilden, Freeman (1957). *Interpreting Our Heritage.* Chapel Hill: The University of North Carolina Press

### Dictionnaires

- 1- CUQ. Jean-Pierre « *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et Seconde* », CLE international, 2003.

### Articles

- 1- Benrabah Mohamed, *langue et pouvoir en Algérie, histoire d'un traumatisme linguistique.* paris, Séguier, 1999, disponible sur : <https://journals.openedition.org/etudesafricaines/132>
- 2- Grandguillaume.G, *Les Langues En Algérie*, 2017, <https://www.algerie-dz.com/forums/culture/39259-langues-et-repr%C3%A9sentations-identitaires-en-alg%C3%A9rie>
- 3- Marine Totozani, De l'étude des migrations aux migrations multiples en sciences du langage, N°37, 2022, disponible sur : <https://doi.org/10.4000/glottopol.2767>
- 4- Silvia Melo-Pfeifer et Anna Schröder-Sura, *Les tâches de médiation dans les manuels de Français Langue Étrangère pour le secondaire en Allemagne*, N°15-3, 2018, disponible sur : <https://journals.openedition.org/rdlc/3589>
- 5- Marine Totozani, De l'étude des migrations aux migrations multiples en sciences du langage, N°37, 2022, disponible sur : <https://doi.org/10.4000/glottopol.2767>

### Thèses

- 1- Brahim Rabia, « *La Médiation Langue Maternelle, Langue Étrangère Dans L'apprentissage Du FLE* », 2016.
- 2- HANACHI-FERHOUNE Nora « *Stratégies d'apprentissage développées par les Collégiens et les lycéens en classe* »2007/2008

### Sitographies

- 1- Sebaa Rabah, « *culture et plurilinguisme en Algérie* », Paris, disponible sur : <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

# **ANNEXES**

## ANNEXES

### Annex 1 : Grille d'observations du professeur en classe de FLE

1	2	3	4
Toujours	Souvent	Rarement	Jamais

<i><b>Critères d'évaluation et compétences</b></i>	1	2	3	4
<b>Médiation Générale</b>				
-Endosser des rôles différents en fonction des besoins des apprenants				
-Expliquer dans langage claire et fluide et bien structuré				
-Gérer les ambiguïtés et anticiper les malentendus				
-Etablir un climat favorable d'échange d'idées				
-Utiliser des mots simples ou des signes et des expressions non verbales pour montrer son intérêt				
<b>L'interaction issue de l'observation</b>				
-Il sollicite l'intérêt de l'apprenant				
- Il favorise les échanges entre les élèves				
-Varie les situations d'interactions : travail de groupe ..				
<b>Médiation pédagogique</b>				
-aide à comprendre et à simule les concepts				
-favorise la réflexion critique				
<b>Discussion en groupe</b>				
-Permet aux apprenants d'exprimer leur idées				
-permet aux apprenants de s'exprimer entre eux				
-Permet aux apprenants de construire des connaissances				
<b>Apprentissage expérientiel</b>				
-Encourage les apprenants à appliquer les concepts étudié dans des situations concrètes				
<b>Médiation Linguistique</b>				
-Encourage les apprenants à Interpréter oralement				
-Proposer aux apprenants des activités de traduction écrite et explication des concepts				
<b>Médiation culturelle</b>				
-L'enseignant encourage les apprenants à accepter les différences culturelles				
<b>Médiation d'un texte</b>				
-Permet aux apprenants de transmettre des un de contenu d'un texte à un apprenant qui n'y aurait pas accès				

## ANNEXES

-Permet aux apprenants de transmettre des ensembles des consignes				
-Permet aux apprenants de prendre des notes				
<b>Médiation de concept</b>				
-incite les apprenants à interagir autour des contenus d'apprentissage(concept)				
- incite les apprenants à coopérer pour construire du sens				
-Gérer les interactions et encourager les apprenants à un discours conceptuel				
<b>Médiation de la communication</b>				
-Etablir un espace pluriculturel				
-Motiver les apprenants d'agir en tant que médiateur				
<b>Stratégies de médiation pour expliquer un nouveau concept</b>				
-Inciter les apprenants à relier à un savoir préalable				
- Motiver les apprenants à adapter son langage				
-Inciter les apprenants à décomposer une information compliquée				
<b>Stratégies pour simplifier un texte</b>				
- Proposer des activités ou les apprenants sont appelés amplifier un texte dense				
-Proposer des activités ou les apprenants sont appelés à élaguer un texte				

# ANNEXES

## Annexe 2 : Sommaire de manuel de 4<sup>e</sup> année moyenne

### Sommaire

Compétence globale : À la fin de la 4 <sup>e</sup> AM, l'élève est capable de comprendre/ produire, oralement et par écrit,				
Séquence / Passerelle	Vérification des acquis :			
	- différencier les types de textes étudiés les années précédentes - distinguer le texte argumentatif des autres types de textes - découvrir la structure d'un texte argumentatif			
Projet 1	« A l'occasion de la Journée internationale de l'environnement,			
Séquences	Oral		Ecrit	
	Ecouter / Comprendre à l'oral :	Parler / Produire à l'oral :	Lire et comprendre à l'écrit	Ecrire / production écrite
Séquence 1 : « Arguer en utilisant l'explicatif pour faire prendre conscience de la nécessité de préserver son environnement. » (P. 8)	une chanson à visée argumentative : <i>Monsieur Toulmonde</i> , Aldebert.	un texte argumentatif à partir d'une affiche : des gestes au quotidien pour préserver son environnement.	« <i>La nature et l'homme</i> », d'après N. Hulot.	Rédiger l'introduction et la conclusion d'un texte argumentatif à partir d'un développement.
Séquence 2 : Arguer en utilisant l'explicatif pour faire agir en faveur de la protection du littoral. (P. 40)	une vidéo portant sur un nettoyage de plage pour faire agir en faveur de la protection du littoral.	des arguments pour convaincre à partir de photos.	« <i>La Méditerranée est malade</i> » Paul Evan Rese, Education N° 76.	Produire des arguments pour appuyer une thèse en tenant compte de l'introduction et de la conclusion d'un texte argumentatif.
Séquence 3 : Arguer en utilisant l'explicatif pour sensibiliser à la nécessité de protéger les animaux. (P. 64)	un film documentaire pour sensibiliser à la protection des animaux : « <i>L'ours blanc</i> ».	un texte argumentatif à partir d'un visuel / prendre la parole pour défendre les animaux menacés de disparition.	« <i>Et si les oiseaux venaient à disparaître ?</i> » Lise Barnéoud, Science Actualités.	Produire des exemples et / ou des explications pour renforcer des arguments.
Projet 2	Afin de lutter contre certains fléaux sociaux, écrire un dialogue argumenté ayant pour titre « Mieux vaut prévenir que guérir ».			
Séquence 1 : Arguer dans le récit. (P. 88)	une fable chantée : « <i>La cigale et la fourmi</i> ».	un récit argumenté à partir d'une BD publicitaire : « <i>La cigale, le tabac et la fourmi</i> ».	Texte 1 : « <i>Pourquoi faire des études ?</i> » G. Duhamel. Texte 2 : « <i>Le loup et l'agneau</i> », J. de La Fontaine.	Insérer un dialogue argumenté dans un récit.
Séquence 2 : Arguer par le dialogue. (P. 110)	un dialogue argumenté entre adolescents ayant pour thème « <i>le téléphone portable</i> ».	un dialogue argumenté à partir de bulles.	Texte 1 : « <i>Quand je serai grand...</i> », Fouillade et M. Moulin. Texte 2 : Eugène Labiche, <i>Monsieur Perrichon</i> , Acte III, scène 3, 1860.	Produire un dialogue argumenté pour convaincre.
Projet 3	Réaliser un dépliant touristique mettant en valeur les aspects attractifs			
Séquence 1 : Arguer pour inciter à la découverte. (P. 142)	un extrait de dépliant touristique : « <i>Voyage au bout du rêve</i> ».	une description à visée argumentative à partir d'un visuel.	« <i>Le littoral algérien...</i> » Kamel Bouzlama, Tassili magazine n° 34.	Produire un texte descriptif pour inciter à la découverte d'un lieu.
Séquence 2 : Arguer dans la lettre. (P. 168)	une lettre argumentée.	un texte descriptif à visée argumentative à partir d'un visuel : la carte postale.	« <i>Lettre à un ami</i> » R. Ziani.	Produire une lettre de demande à visée argumentative.

**Activité 2**

Je complète le tableau suivant à partir du texte.

Thème	Thèse	Connecteurs d'énumération	Arguments
La ... du peuple algérien	Un peuple ...		1, 2, 3 et 4

**Activité 3**

J'écris avec mes propres mots les quatre arguments avancés par Ahmed Akkache dans son texte « La résistance algérienne de 1845 à 1945 ».

**Je rédige**

Ton oncle, ancien officier de l'ALN, t'a confié un manuscrit dans lequel il explique les raisons de son engagement au profit de la cause nationale. Malheureusement, tu as égaré une partie du document. Ne subsistent que le début et la fin de son témoignage. Tu complèteras le texte que tu mettras en ligne sur le site web de ton collège à l'occasion de la célébration du déclenchement de la révolution.

Texte	Coffre à mots
Très tôt, j'ai compris que l'occupant n'allait pas nous offrir l'indépendance. Il fallait coûte que coûte que cela change. Tout d'abord, j'ai décidé ... Ensuite, .. De plus, ... Enfin, ... Finalement, je n'ai pas regretté mon choix car, comme je te l'ai dit, il fallait agir pour mettre fin à l'occupation.	<b>Noms</b> : indépendance, bataille, guerre, révolution, liberté, soldats, embuscades, moudjahidine, colonialisme, armes... <b>Verbes</b> : se libérer, résister, lutter, combattre, attaquer... <b>Adjectifs</b> : héroïque, admirable, courageux, cruel, combatif, glorieux...

**Je m'évalue pour améliorer mon paragraphe**

		oui	non
Dans le développement,	j'ai utilisé : des connecteurs d'énumération , des arguments, une proposition subordonnée complétive, le présent du subjonctif.		

Je vérifie mon texte pour le réécrire si besoin est.

## Projet 3

## SÉQUENCE 2

## Nous créons une affiche sur l'importance de l'eau



### Activité 1

**Je lis le texte puis je réponds aux questions suivantes :**

1. En quoi les ressources en eau sont-elles importantes ?
2. D'après le texte, quels sont les avantages liés à l'eau ?
3. À quoi sont dues les crises liées à l'eau ?
4. Je complète le tableau suivant :

Thèse	
Arguments	

### L'humanité a besoin d'eau

Une goutte d'eau est flexible. Une goutte d'eau est puissante. Rien n'est plus nécessaire qu'une goutte d'eau. L'eau est au cœur du développement durable. Les ressources en eau [...] contribuent à la réduction de la pauvreté, à la croissance économique et à la sauvegarde de l'environnement. De la nourriture [...] à la santé humaine et environnementale, l'eau contribue à l'amélioration du bien-être social et à une croissance équitable. De l'eau dépendent les moyens de subsistance de milliards d'individus. Les dommages environnementaux, associés aux changements climatiques, sont à l'origine des crises liées à l'eau que nous observons dans le monde entier. Les inondations, la sécheresse et la pollution de l'eau sont aggravées par la dégradation de la végétation, des sols, des rivières et des lacs. Lorsque nous négligeons nos écosystèmes, il est plus difficile de fournir à tous l'eau dont nous avons besoin pour survivre et prospérer.

*D'après ONU, Journée mondiale de l'eau, un.org/fr/events/waterday/*



### Activité 2

Je réécris avec mes propres mots la thèse et les arguments du texte « L'humanité a besoin d'eau. »



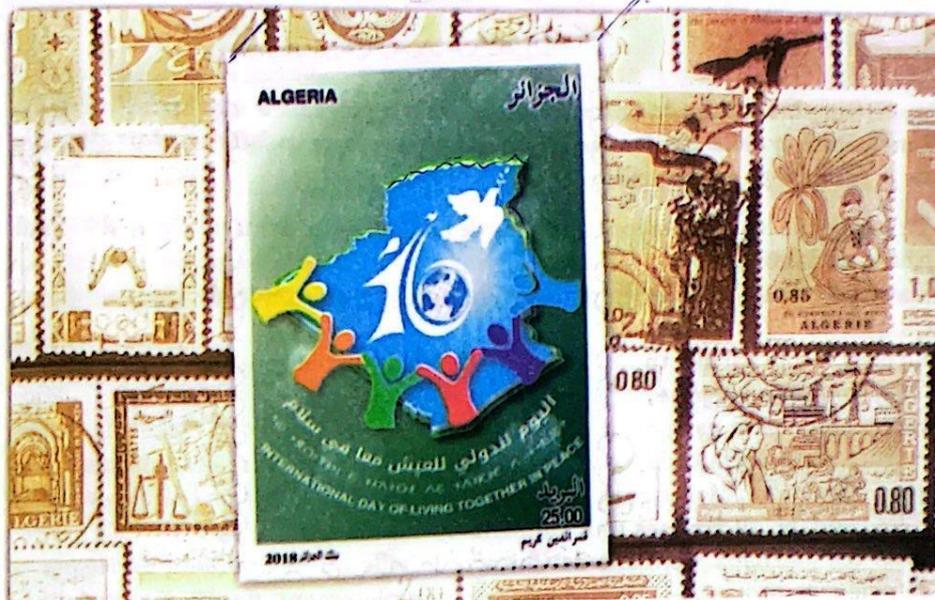
### Activité 3

**À partir des phrases suivantes, construis un paragraphe cohérent. Attention à l'intrus.**

Ce savoir-faire qui a vu le jour dans le sud algérien au début du X<sup>ème</sup> siècle, est très important pour les habitants de la région. Cette usine de dessalement participe à l'alimentation en eau potable des villes côtières. Elle sert à acheminer l'eau d'une source vers le lieu à irriguer. Il sert à alimenter en eau les oasis et permet l'irrigation des palmeraies. La foggara est une galerie souterraine creusée en pente douce par les hommes.

*D'après erudit.org*

## Nous analysons une image


 J'observe et je dis

1. Ce timbre-poste a été imprimé à l'occasion de...
2. Je dis la signification des différents éléments du timbre-poste à partir du tableau suivant :

Éléments	Significations
Le chiffre 16	
Le globe-terrestre	
La colombe	
Les personnages en couleurs	
Ils se tiennent par la main	
La carte de l'Algérie	

3. Traduis en français la phrase écrite en arabe sur le timbre.

 Je présente des arguments pour dire ...

- a. la nécessité d'être solidaire ; b. l'acceptation de l'autre.

 Je dis pourquoi

La solidarité est importante car...

## Projet 2

## SÉQUENCE 2

## RAPPEL DE NOTRE DEUXIÈME PROJET

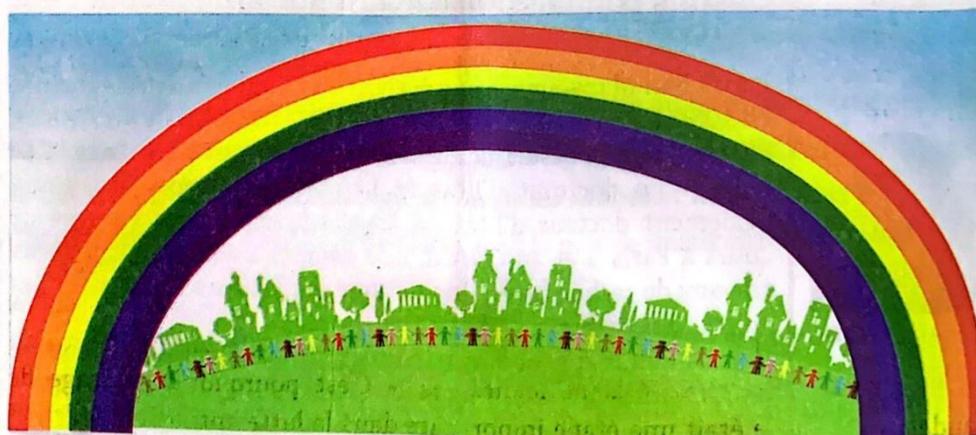
À l'initiative de l'Algérie, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté le 08 décembre 2017, la résolution 72/130 proclamant le 16 mai Journée internationale du vivre-ensemble en paix. À cette occasion, un timbre-poste a été émis en Algérie. Pour célébrer cet événement, tes camarades et toi êtes désignés pour rendre compte des débats organisés dans vos quartiers et dans vos classes en faveur de la paix, de la tolérance, de la compréhension et de la solidarité que vous présenterez dans un dépliant.

## ORGANISATION ET DÉMARCHE À SUIVRE

- prendre des notes en consultant des sites web et des magazines spécialisés ainsi que des comptes rendus d'enquêtes traitant de la violence faite aux femmes et aux filles ;
- regrouper les écrits corrigés sur le « vivre-ensemble ».

## FINALISATION DU PROJET

Porter sur nos dépliant, des comptes rendus contre la violence, notamment celle faite aux femmes et aux enfants » et sur l'importance du « vivre ensemble ».



*Droits de l'enfant.*

## Résumé

Le présent mémoire porte sur l'importance de la médiation dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Afin de démontrer l'importance de la médiation au sein de la classe, nous avons mené une étude basée sur une expérimentation qui s'est déroulée au collège avec les élèves du moyen.

Les résultats obtenus de notre recherche nous ont permis de confirmer nos hypothèses et de constater que l'activité de la médiation a un effet favorable et efficace pour que l'enseignant puisse installer les compétences chez l'apprenant notamment la compétence communicative, car elle permet aux apprenants d'être un acteur social et autonome lors de son apprentissage.

**Mot clés : le plurilinguisme, Enseignement de FLE, compétence communicative langagière, approche actionnelle, acteur-social, la médiation.**

## Abstract

This dissertation focuses on the importance of mediation in the teaching/learning of FLE. In order to demonstrate the importance of mediation in the classroom, we conducted a study based on an experiment with middle school students.

The results of our research confirmed our hypotheses and showed that the activity of mediation has a favorable and effective effect on the teacher's ability to install skills in the learner, particularly communicative competence, as it enables learners to be social and autonomous actors in their learning.

**Keywords: plurilingualism, Teaching French as a Foreign Language (FLE), communicative language competence, action-oriented approach, social actor, mediation**

## المخلص

المذكورة التي تحضرنا تركز على أهمية الوساطة في تعليم / تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية. من أجل إظهار أهمية الوساطة داخل الفصل، أجرينا دراسة بناءً على تجربة أجريت مع تلاميذ الطور المتوسط. لقد مكنتنا النتائج التي تم الحصول عليها من بحثنا من تأكيد فرضياتنا وملاحظة أن نشاط الوساطة له تأثير إيجابي وفعال حتى يتمكن المعلم من تثبيت المهارات في المتعلم، ولا سيما الكفاءة التواصلية، لأنها تتيح للمتعلمين أن يكونوا فاعلاً اجتماعياً ومستقلاً أثناء تدريبه المهني.

## الكلمات الرئيسية:

(FLE)، الكفاءة الاتصالية اللغوية، النهج العملي، الفاعل الاجتماعي، التوسط. مفاتيح البحث: التعدد اللغوي، تعليم الفرنسية كلغة أجنبية (FLE)، الكفاءة الاتصالية اللغوية، النهج العملي، الفاعل الاجتماعي، التوسط.